Danebenwurf **Unmittelbarer** *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels* *Darstellung* **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf** **Parabel** **Vergleich**		**Parabel** 32
vom		**vom**
*Be***urteiler** **Richter**		**Richter**
und		**und**
der		**der**
von der Ehe **räumlich** *Gespalt***ene** *von der Ehe* **Getrennte** **Witwe**		**Witwe**
1.)	1.)	
3 p ipe		
ἔλεγεν	δὲ	[1]**Er**
Wortete er	**aber**	[1]*gebrauch***te**
Als **Wort** *gebrauch***te er** **Sagte er**		[1]**aber**
[A, R]		
[καὶ]		[1]*als*
[auch]	*einen*	[1]**Wort**
	einen	
	eine	
	eine	[1]*eine*
	einen	
ak fe		
παρα-βολὴν		[1]**Parabel** Luk 18.9
Daneben-Wurf **unmittelbaren-***Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels* *Darstellung* **neben** *einer verhüllten Gegebenheit-an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf** **Para-bel** **Vergleich**		[1]**zu**
prp ak	ak ne	[1]**dem**
πρὸς	τὸ	[1]*Zweck***,**
zu	**dem,** *Zweck***,**	
if pr		[1]*daß*
	δεῖν	
daß	*ver***bind***lich zu bedeut***en**	[1]*es*
	als ein **Muß** *stattzufinden*	
	πάν-τοτε	[1]*ver***bind***lich*
*hat es***,**	**alle***zeit***-dann** **immer**	[1h]*für*
if pr md/ps dp		
προσ-εύ-χεσθαι		[1]**sie**
i*ndividuel***l zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht-zu* **haben** **i***ndividuel***l zum** *Herrn* **hin-***zu* **wünschen** **i***ndividuel***l** *zu* **beten**		[1]*zu*
if pr md/ps dp (Zustand)		
zum *Geltenden* **hin-Wohl***tracht***-Haben** *veranlaß***t** *zu* **sein** **zum** *Herrn* **hin-Wünschen** *veranlaß***t** *zu* **sein** *zum* **Beten** *veranlaß***t** *zu* **sein**		[1]*bedeut***en**
if pr md/ps dp (Vorgang)		[1]*hat***,**
zum *Geltenden* **hin-Wohl***tracht***-Haben** *veranlaß***t** *zu* **werden** **zum** *Herrn* **hin-Wünschen** *veranlaß***t** *zu* **werden** *zum* **Beten** *veranlaß***t** *zu* **werden**		**dann**
ℵ, A, B: *prp ak*	3 p pl ak ma	**alle***zeit*
	αὐτοὺς	**i***ndividuel***l** Ps 55.17 Luk 21.36 Apg 1.14
hinein in	**sie**	
[h]*für*		*zu*
καὶ	μὴ	Röm 12.12 Eph 6.18 Php 4.6
und	**nich***t*	**beten**
if pr		
ἐγ-κακεῖν		**und**
in-üble *Halt***ung** *zu komm***en** **entmutigt** *aufzutret***en,**		**nich***t*
		entmutigt
		*aufzutret***en,**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („[h]*für* **sie**“ `fehlt`):
„**Er** *gebrauch***te aber** *als* **Wort** *eine* **Parabel zu dem** *Zweck***,**
*daß es ver***bind***lich zu bedeut***en** *hat***,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Er** *gebrauch***te aber auch** *als* **Wort** *eine* **Parabel zu dem** *Zweck***,**
*daß es ver***bind***lich* [h]*für* **sie** *zu bedeut***en** *hat***,**“

ohne (...) a+pt lesbar

2.)		2.)
		pt pr no ma
		λέγων
als		Wortender
		die Worte Gebrauchender
		Sagender
	:	
no ma		aj no fe
κριτής		τις
Beurteiler		irgend
Richter,		irein,
3 p ipe		prp dt
ἦν		ἔν
war er		in
aj dt fe		dt fe
τινι		πόλει
irgend		Vieligen
ireiner		aus vielen Bestehenden
		Stadt,
aj no fe		
		τὸν
irgend		den
ireiner		
ak ma		
θεὸν		μὴ
Einsetzer		nicht
Absetzer		
Schauenden		
Gott		
pt pr no ma md/ps		pt pr no ma md/ps (Zustand)
φοβούμενος		
individuell Fürchtender		zum Fürchten Veranlaßtseiender
individuell Ehrfurcht Erweisender		zum Ehrfurchterweisen Veranlaßtseiender
pt pr no ma md/ps (Vorgang)		
		καὶ
zum Fürchten Veranlaßtwerdender		und
zum Ehrfurchterweisen Veranlaßtwerdender		
aj no fe		bei ps: prp ak
irgend		in Bezug auf
ireiner		
ak ma		aj ak ma
ἄν-θρ-ωπον		
Hinauf-Gewandt-Eraugenden		irgend
empor-ragend-Augenden		ireinen,
Hinauf-Gedrehten		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]-des Mannes[1]		
Angesicht[2]-des Mannes[1]		
Menschen,		
		pt pr no ma md/ps
μὴ		ἐν-τρεπόμενος
nicht		sich nach innen-Drehender
		individuell Scheuender
pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Vorgang)
nach innen-Gedrehtseiender		nach innen-Gedrehtwerdender
Scheuseiender		Scheuwerdender.

indem	
er	
(wie folgt)pt	
die	
Worte	*vgl. Luk 18.18 zur Wortstellung von „ireinˮ
gebrauchte:	
irEin*	
Richter	
war	
in	
ireiner	
Stadt,	
ireiner	
der	
den	
Gott	
individuell	
(fortlaufend)pt	
nicht	
fürchtet	
und	
ireiner	
der	
ireinen	
Menschen	
individuell	
(fortlaufend)pt	
nicht	
scheut.	

3.)				3.)
	no fe			aj no fe
	χήρα			
	Von der Ehe **räumlich** *Gespalt***ene**		*irgend*	
	Von der Ehe **Getrennte**		*ir eine*,	
	Witwe,			
	3 p ipe	prp dt		
	δὲ	ἦν	ἐν	τῇ
	aber	**war sie**	**in**	**der**
	dt fe	pna dt fe		
	πόλει	ἐκείνῃ	καὶ	
	Vieligen	**dortigen**	**und**	
	aus **viel***en Bestehe***nden**	**jener,**		
	Stadt,			
	3 p ipe md/ps dp		3 p ipe md/ps dp (Vorgang)	
	ἤρχετο			
	i*ndividuel***l kam sie**		*zum* **Kommen** *veranlaß***t wurde sie**	
	prp ak			3 p ak ma
	πρὸς		αὐτὸν	
	zu		**ihn**	
			ih*m*	
	pt pr no fe			
	λέγουσα			
als	**Wortende**		:	
	die **Wort***e Gebrauch***ende**			
	Sagende			
				2 p a1 i! ig
	ἐκ-δί-κησόν			
	(*Jetzt***) außer***ordentlich***-durch***weg***-brennen** *lass***e du**			
	(*Jetzt***) aus** *dieser Lage-auf***zeige du**			
	(*Jetzt***) heraus-rechte du**			
	(*Jetzt***) Recht[2]-aus***übe***[1] du**			
	(*Jetzt***) aus** *dieser Lage***-Recht** *verschaff***e du**			
	(*Jetzt***) bestrafe du**			
	(*Jetzt***) räche du**			
				prp ak
	in Bezug auf			
	in Bezug auf			
	-			
	in Bezug auf			
	in Bezug auf			
	in Bezug auf			
	-			
	1 p ak	prp ak		
	με			
	mich	*bezüglich*	*der*	
		-	-	
		prp gn		
		ἀπὸ	τοῦ	
	Taten	**von**	**dem**	
	-	**von** *weg*		
				gn ma
	ἀντι-δί-κου			
	anstatt-*des* **durch***weg***-Gebrannten** *Auftretend***en**			
	sich als **Gegner-***Auf***zeigenden**			
	Rechts[2]-Gegner[1],			
	wider-*dem* **Recht** *Streitend***en**			
	1 p gn			
	μου			
	meiner*seits*		!	
	meinem			

ir Eine
Witwe
aber
war
in
der
jener
Stadt
und
kam
i*ndividuel***l**
zu
ih*m***,**
wobei
sie
(*wie folgt***)**[pt]
sagt*e:*
*Verschaff***e**
in
Bezug
auf
mich
bezüglich
der
Taten
von
meinem [d] **Rechtsgegner**
(*jetzt***)**[a]
Recht!

2 Mos 22.21+22
Jes 1.17
Jak 1.27

4.) 4.)

			3 p ipe
καὶ	οὐκ	ἤθελεν	
Und	nicht	wollte er	
prp ak			ak ma
ἐπὶ		χρόνον	
auf *hin*	{*etliche*}	Zeit.	
prp ak	⸙, A, R:	pn ak ne pl	
μετὰ	δὲ	ταῦτα	
Nach	aber	diesen	*Vorkommnissen*
	B = 2	B = 1	
3 p a2 ig	prp dt	3 p dt ma	
εἶπεν	ἐν	ἑ-αυτῷ	
(*jetzt*) sagte er	in	sich-selber	:
			ak ma
εἰ	καὶ	τὸν	θεὸν
Wenn	auch	den	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*end*en Gott
			1 p pr md/ps
οὐ		φοβοῦμαι	
nicht		*individuel*l fürchte ich *individuel*l *Ehr*furcht *erweis*e ich	
1 p pr md/ps (Zustand)		1 p pr md/ps (Vorgang)	
zum Fürchten *veranlaß*t bin ich *zum Ehr*furcht*erweis*en *veranlaß*t bin ich		*zum* Fürchten *veranlaß*t werde ich *zum Ehr*furcht*erweis*en *veranlaß*t werde ich	
⸙, B		[A, R]	bei ps: *prp ak*
|οὐ-δὲ|		[καὶ]	
|nicht-aber *auch*|		[und]	*auf hin*
ak ma			*aj ak ma*
ἄν-θρ-ωπον			
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Menschen		*irgend* *ir einen*	
[A, R]			1 p pr md/ps
[οὐκ]			ἐν-τρέπομαι
[nicht]			mich *nach* in*nen*-drehe ich *individuel*l scheue ich
1 p pr md/ps (Zustand)		1 p pr md/ps (Vorgang)	
nach in*nen*-gedreht bin ich scheu bin ich		*nach* in*nen*-gedreht werde ich scheu werde ich,	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**aber** *auch*“ `fehlt`):
„**Aber nach diesen** *Vorkommnissen* **sagte er** (*jetzt*)[a] **in sich selber**:
Wenn ich auch *individuel*l **den Gott nicht fürchte,**
und *individuel*l *einen* **Menschen nicht scheue,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt `(andere Wort-Reihenfolge)`:
„**Nach diesen** *Vorkommnissen* **aber sagte er** (*jetzt*)[a] **in sich selber**:
Wenn ich auch *individuel*l **den Gott nicht fürchte,**
aber *auch* *individuel*l **nicht** *ir einen* **Menschen scheue,**“

Und
er
wollte
auf
{*etliche*}
Zeit
hin
nicht. — Jes 1.23
[1]Aber
[1]nach
[1]diesen
[1]*Vorkommnissen*
[1]sagte
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]in
[1]sich
[1]selber: — Luk 16.3
[1]Wenn
[1]ich
[1]auch
[1]*individuel*l
[1]den
[1]Gott
[1]nicht
[1]fürchte,
[1]aber
[1]*auch*
[1]*individuel*l
[1]nicht
[1]*ir einen*
[1]Menschen
[1]scheue,

5.) 5.)

prp ak		ak ne
διά	γε	τὸ
wegen	doch	das des,

weil

bestimmt ist es

ℵ: if pr	[ℵ², A, B, R: if pr]
|παρ-εν-οχλεῖν|	[παρ-έχειν]
|unmittelbar-innen-zu belästigen|	[unmittelbar-haben zu lassen]
|unmittelbar-als innerliche-Last aufzuerlegen|	

prp dt	3 p dt ma
	μοι
zuorts	mir

ℵ: prp ak	ak ma pl
	|κόπους|
|auf hin	Sich-Zerhaungen|
	|Sich-Ermüdungen|
	|Ermüdungen|
	|ermüdende Anstrengungen|

[ℵ², A, B, R: ak ma]	prp ak
[κόπον]	
[Sich-Zerhauen]	hinein in
[Sich-Ermüden]	hfür
[Ermüdung]	
[ermüdende Anstrengung]	

	ak fe	pn ak fe
τὴν	χήραν	ταύτην
die	von der Ehe räumlich Gespaltene von der Ehe Getrennte Witwe,	diese,

1 p ft

ἐκ-δι-κήσω

außerordentlich-durchweg-brennen lassen werde ich
aus dieser Lage-aufzeigen werde ich
heraus-rechten werde ich
Recht²-ausüben¹ werde ich
aus dieser Lage-Recht verschaffen werde ich
bestrafen werde ich
rächen werde ich

prp ak	3 p ak fe		
	αὐτήν	ἵνα	μὴ
in Bezug auf	sie,	auf daß	nicht
in Bezug auf			
-			
in Bezug auf			
in Bezug auf			
in Bezug auf			
-			

prp ak		
	εἰς	
als	hinein in	die das die das den

ak ne	pt pr no ma md/ps dp
τέλος	ἐρχομένη
Vollendigung volle zu Endekommen Verwirklichung Ziel Zoll	individuell Kommende

pt pr no ma md/ps dp (Zustand)	pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen Veranlaßtseiende	zum Kommen Veranlaßtwerdende

3 p pr kj	1 p ak
ὑπ-ωπιάζῃ	με
Augen²-unterläufig¹ machen würde sie verbleuen würde sie verbläuen würde sie	mich.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„zuorts mir ermüdende Anstrengung haben zu lassen,“

doch
deswegen,
weil
es
hfür
die
diese
Witwe
bestimmt
ist,
[1]zuorts
[1]mir
[1]auf
[1]ermüdende
[1]Anstrengungen
[1]hin
[1]unmittelbar
[1]als
[1]innerliche
[1]Last
[1]aufzuerlegen,
werde
ich
in
Bezug
auf
sie
aus
dieser
Lage
Recht
verschaffen,
auf
daß
sie,
wenn*
sie*
individuell*
(im weiteren Zeitverlauf)pt*
hinein*
in*
das*
Ziel*
kommt,*
mich*
nicht*
verbläuen*
würde.*

Luk 11.8

Ri 16.16

*e: am Ziel bei dem Herrn ihn als Richter verurteilen würde?

Luk 12.47+48

6.)		6.)
	3 p a2 kp	
εἶπεν	δὲ	
(*Alles überschauend*) **sagte** er	**aber**	
	no ma	
ὁ	κύριος	
der	**Geltende**	
	Herr	
	:	
	[κ², A, B, R: 2 p pl a1 il ig]	
	[ἀκούσατε]	
	[(*Jetzt*) **höret ihr,**]	
	[(*Jetzt*) *das* Ge**hör**te *verstandesgemäß erfass*et ihr]	
κ, Δ	[κ², A, B, R]	
|τί|	[τί]	
|Was|	[was]	
	no ma	
ὁ	κριτὴς	
der	*Be***urteiler**	
	Richter	
	aj no ma	
τῆς	ἀ-δ-ικίας	
des	*nich***t-durch***weg***-Gebrann***t***sei***ns**	
der	**Miß***stands-Auf***zeigung**	
der	**Un-Gerechtigkeit**	
	3 p pr	
	λέγει	
	wortet er	
	als **Wort***e gebrauch***t er**	
	sagt er	
κ, Δ	[κ², A, B, R]	
|?|	[!]	

Es
sagte
aber
der
Herr
(*alles überschauend*)[a]*:*
[1]**Was**
[1]**sagt**
[1]**der**
[1]**Richter**
[1]**der**
[1]**Miß***standsauf***zeigung?**

Luk 16.8

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Höret**
(*jetzt*)[a]**,**
was
der
Richter
der
Miß*standsauf***zeigung**
sagt!“

7.)			7.)	
ὁ		δὲ		[1]Würde
Der		aber		[1]aber
no ma				
θεὸς				[1]der
Einsetzer		irgend		[1]Gott
Absetzer		[ir]etwa		[1][ir]etwa
Schauende				
Gott				
οὐ		μὴ		[1](de facto)[a]
nicht,	ja	nicht,		[1]keinesfalls
keinesfalls				
א, B: 3 p a1 kj kt		[A, R: 3 p ft]		[1]die
|ποιήσῃ|		[ποιήσει]		[1]Rechtverschaffung — 1 Sam 24.13
|(de facto) tätigen würde / sollte er|		[tätigen wird er]		[1]betreffs
|(de facto) machen würde / sollte er|		[machen wird er]		[1]seiner [d] Auserwählten
|(de facto) veranlassen würde / sollte er|		[veranlassen wird er]		[1]aus
		ak fe		[1]dieser
τὴν		ἐκ-δί-κησιν		[1]Lage
die		außerordentliche-durchweg-Brennung		[1]veranlassen, — Apk 6.10
die		Aufzeigung-aus dieser Lage		[1]angesichts
das		Heraus-Rechten		[1]derjenigen,
die		Rechtverschaffung-aus dieser Lage		[1]die
prp gn				[1](im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
		τῶν		[1]während
betreffs		der		[1]des
aj gn ma pl		3 p gn ma		[1]Tages
ἐκ-λεκτῶν		αὐτοῦ		[1]und — Ps 22.3, Ps 55.18, Ps 88.2
mit Worten[2]-Auserkorenen[1]		seiner,		[1]während
Aus-Erwählten,				[1]der
prp gn		pt pr gn ma pl		[1]Nacht
	τῶν	βοώντων		[1]zuorts
voraus	der	Erlautenden		[1]ihm
angesichts		laut-Rufenden		[1]um
		laut Schreienden		[1]Hilfe
		um Hilfe Rufenden		[1]rufen,
א, B: prp dt		3 p dt ma		und
		|αὐτῷ|		er
|zuorts		ihm|		aufgrund
[A, R:		3 p ak ma]		von
[πρὸς		αὐτόν]		ihnen
[zu hin		ihn]		grimmfern — 2 Petr 3.9
		[ihm]		bleibt?
prp gn		gn fe		
		ἡμέρας		
durchweg	des	Tages		
während				
prp gn				
καὶ				
und	durchweg	der		
	während			
gn fe		3 p pr		
νυκτός	καὶ	μακρο-θυμεῖ		
Nacht,	und	fern-von Zorngefühl bleibt er		
		grimm[2]-fern[1] bleibt er		
		langmütig bleibt er		
prp dt		3 p pl dt ma		
ἐπ'		αὐτοῖς		
aufgrund von		ihnen		
	?			

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wird aber der Gott** *etwa* **keinesfalls**
die Rechtverschaffung *betreffs* **seiner** [d] **Auserwählten aus** *dieser Lage* **veranlassen,**
der*jenigen***,** *die* **(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**[pt]
während des **Tages und** *während der* **Nacht zu ih***m hin um* **Hilfe** *ruf***en,**“

ohne (...) a+pt lesbar

8.)		8.)
	1 p pr	
λέγω		
Worte ich	-	
Die **Wort***e gebrauch***e ich**	*zu*	
Sage ich	-	
	2 p pl dt	
ὑμῖν	ὅτι	
euch	**daß**	
	:	
	3 p ft	
ποιήσει	τὴν	
tätigen wird er	**die**	
machen wird er	**die**	
veranlassen wird er	**das**	
	die	
ak fe	*prp gn*	
ἐκ-δί-κησιν		
außer*ordentliche***-durch***weg***-Brennung**	*betreffs*	
*Auf***zeigung-aus** *dieser Lage*		
Heraus-Rechten		
Recht*verschaff***ung-aus** *dieser Lage*		
3 p pl gn ma	prp dt	
αὐτῶν	ἐν	
ihrer	**in**	
dt ne	cj	
τάχει	πλὴν	
Schnelle.	**Vielig**	
	Mehrig	
	Indes,	
	no ma	
ὁ	υἱὸς	
der	**Sohn**	
	gn ma	
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	
des	**Hinauf-Gewandt-Eraugenden**	
	empor-ragend-Augenden	
	Hinauf-Gedrehten	
	Mannes-Auges	
	Antlitz[2]*-des* **Mannes**[1]	
	Angesicht[2]*-des* **Mannes**[1]	
	Menschen	
	pt a2 no ma dp kt	
	ἐλθὼν	
als	**(***de facto***) Gekommenseiender**	
	3 p ft	
ἄρα	εὑρήσει	
demnach	**finden wird er**	
	ak fe	
τὴν	πίστιν	
die	**Treue**	
die	**Treu***everbind***ung**	
die	**Treu***efäh***igkeit**	
den	**Treue***beweis*	
das	*Zu***trauen**	
das	*Ver***trauen**	
den	**Glauben**	
	prp gn	
ἐπὶ	τῆς	
gebiets	**des**	
	der	
	gn fe	
γῆς		
Erdlands	**?**	
Erde		

Ich
*gebrauch***e**
die
Wort*e*
zu
euch,
daß
er
die
Recht*verschaff***ung**
aus
dieser
Lage
betreffs
ihrer
in
Schnelle
veranlassen — Hab 2.3, Heb 10.37
wird.
Indes,
wird
der
Sohn
des
Menschen,
nachdem
er
(*de facto***)**[a]
(*im weiteren Zeitverlauf***)**[pt]
gekommen
ist,
demnach
gebiets — Apk 9.20
der
Erde
die
Treu*efäh***igkeit**
finden?

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

von

dem

Übersetzung siehe Text
Pharisäer

und

dem

als **Vollendiger** *zu eigen* **Seiendes** *Einziehend***en**
Zöllner

9.) 9.)

3 p a2 ig — ϰ, B, R

εἶπεν	δὲ	καὶ
(*Jetzt*) **sagte er**	**aber**	**auch**

prp ak — pn ak ma pl

πρός	τινας	τοὺς
zu	**irgend***welch***en**	**den**
	irgeinigen,	

pt pe ak ma pl — prp dt

πεποιθότας	ἐφ’
sich **treu** *Verhalt***enhabenden**	**auf***grund von*
sich **Gefügthabenden**	
sich **Überzeugen***lass***enhabenden**	
sich **Überreden***lass***enhabenden**	

3 p pl dt ma — 3 p pl pr

ἑ-αυτοῖς	ὅτι	εἰσὶν
sich-selber,	**daß**	**sind sie**

aj no ma pl — ϰ, A, R — [B]

δί-καιοι	καὶ		
durch*weg***-Gebrannte**	**und**	**|***den***|**	[*daß*]
*Auf***zeigende**			
Gerechte			

ϰ: pt pr ak ma pl

|ἐξ-ου-δ-ενοῦντας|
|aus*schließend-zu* **nicht-aber-einem** *Mach***enden|**
|Benichtigenden|
|*als* **nicht***swürd***ig** *Ansehenden***|**

[A, R: aS]

[ἐξ-ου-θ-ενοῦντας]

[B: pt pr no ma pl]

[ἐξ-ου-θ-ενοῦντες]
[**aus***schließend-zu* **nicht-aber-einem** *Mach***ende**
[Benichtigende]
[*als* **nicht***swürd***ig** *Ansehende***]**

aj ak ma pl

	τοὺς	λοιποὺς	τὴν
sind sie]	**die**	**Übrigen**	**den**
		noch **Fehlenden**	**den**
			die
			die
			den

ak fe

παρα-βολὴν
Daneben-Wurf
unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit-an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Para-bel
Vergleich

pn ak fe

ταύτην	
diesen	:
diesen	
diese	
diese	
diesen	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**auch**“ fehlt):
„**Er sagte aber (***jetzt***)[a] zu [ir]einigen,**
den *sich* **Überzeugen***lass***enhabenden auf***grund von* **sich selber, daß sie** *Auf***zeigende sind,**
und *den* **die Übrigen** *als* **nicht***swürd***ig** *Ansehenden* **die diese Parabel**:“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Nominativ statt Akkussativ):
„**Er sagte aber (***jetzt***)[a] auch zu [ir]einigen,**
den *sich* **Überzeugen***lass***enhabenden auf***grund von* **sich selber, daß sie** *Auf***zeigende sind,**
und *daß sie* **die Übrigen** *als* **nicht***swürd***ig** *Ansehende sind***, die diese Parabel**:“

Parabel	
von	
dem	
Pharisäer	
und	
dem	
Zöllner	
[1]**Er**	
[1]**sagte**	
[1]**aber**	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]**auch**	
[1]**zu**	
[1ir]**einigen,**	
[1]**den**	
[1]*sich*	
[1]**Überzeugen***lass***enhabenden**	
[1]**auf***grund*	
[1]*von*	
[1]**sich**	Spr 30.12
[1]**selber,**	Hes 33.13 Röm 10.3
[1]**daß**	
[1]**sie**	
[1]*Auf***zeigende**	Jes 65.5 Luk 10.29 Luk 16.15
[1]**sind,**	
[1]**und**	
[1]*den*	
[1]**die**	
[1]**Übrigen**	
[1]*als*	
[1]**nicht***swürd***ig**	
[1]*Ansehenden,*	
[1]**die**	
[1]**diese**	
[1]**Parabel**:	Luk 18.1

10.) 10.)

no ma pl — nu no ma pl

ἄν-θρ-ωποι	δύο
Hinauf-Gewandt-Eraugende	zweie,
empor-ragend-Augende	
Hinauf-Gedrehte	
Männer-Auge	
Antlitze[2]-*der* Männer[1]	
Angesichter[2]-*der* Männer[1]	
Menschen,	
Leute	

3 p pl a2 kt

ἀν-έβησαν
(*de facto*) hinauf-stiegen sie
(*de facto*) empor-stiegen sie
(*de facto*) erstiegen sie

prp ak

εἰς	τὸ
hinein in	die
[h]in	
[h]in *Richtung auf*	

ak ne

ἱερὸν	
Weihe*stätte*,	*um*
Priester*stätte*	

if pr md/ps dp

προσ-εύ-χεσθαι
individuell zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht-zu* haben
individuell zum *Herrn* hin-*zu* wünschen
individuell *zu* beten

if pr md/ps dp (Zustand)

zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *veranlaßt zu* sein
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaßt zu* sein
zum Beten *veranlaßt zu* sein

if pr md/ps dp (Vorgang)

zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *veranlaßt zu* werden
zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaßt zu* werden
zum Beten *veranlaßt zu* werden,

ϰ, A, R: no ma — nu no ma

|ὁ	εἷς|
|der	eine|

[B, D, T: nu no ma]

[εἷς]
[einer]

war er	*ein*

hebrÜ: no ma — (NÜ)

Φαρισαῖοις	
Klauespalter	(*Ab*trenner)
gleichteilig Abspaltener	(Gespaltener)
Pharisäer	(Pharisäer)

grÜ: no ma

	καὶ
(Erläuternder)	und
(Pharisäer),	

aj no ma

ὁ	ἕτερος
der	anderweitige
war er	*ein*

no ma

τελ-ώνης
als Vollendiger-*zu eigen* Seiendes *Einziehend*er
Zöllner.

Zwei
Menschen
stiegen
(*de facto*)[a]
hinauf
hinein
in
die
Weihe*stätte*, — Apg 3.1
um
i*ndividuell*
zu
beten,
[1]der
[1]eine
[1]*war*
[1]*ein*
[1]Pharisäer,
[1]und
[1]der
[1]anderweitige
[1]*war*
[1]*ein*
[1]Zöllner.

[1]aL,
Codex Vaticanus,
Codex Bezae
und
Codex Borgianus
schreiben:
„einer
war
ein
Pharisäer,
und
der
anderweitige
war
ein
Zöllner.“

11.)		11.)	
			Der
	ὁ		Pharisäer,
	Der		der
			(de facto)[a]
		hebrÜ: no ma	(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
	Φαρισαῖοις		einer
	Klauespalter		war,
	gleichteilig Abspaltene		der
	Pharisäer		in
		(NÜ)	diesen
	(Abtrenner)		Stand
	(Gespaltene)		gesetzt
	(Pharisäer)		worden
		grÜ: no ma	war,
	(Erläuternde)		[1]betete
	(Pharisäer),		[1]individuell
			[1]diese:
	war er		
	ein		[1]aL,
		pt a1 no ma ps kt	2. Korrektor Codex Sinaiticus
	σταθεὶς		und
	(de facto) Beständigtworden(seiend)er		Codex Vaticanus
	(de facto) in diesen Stand Gesetztworden(seiend)er		schreiben:
		[A, R: prp ak	„betete
	[πρὸς		individuell
	[zu		diese
		3 p ak ma	zu
	ἑ-αυτὸν]		sich
	sich-selbst]		selbst:“
		א, A, R: pn ak ne pl	
	ταῦτα		[1]aL,
	diese		Codex Alexandrinus
		[א², B: prp ak	schreibt:
	[πρὸς		„betete
	[zu		(jetzt)[a]
		3 p ak ma	individuell
	ἑ-αυτὸν]		zu
	sich-selbst]		sich
		א, א², B, R: 3 p ipe md/ps	selbst
	|προσ-η-ύχετο|		diese:“
	|individuell zum Geltenden hin-Wohltracht-hatte er		
	|individuell zum Herrn hin-wünschte er		[1]aL,
	|individuell betete er		Textus Receptus
		3 p ipe md/ps (Vorgang)	schreibt:
	zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben veranlaßt wurde er|		„betete
	zum Herrn hin-Wünschen veranlaßt wurde er|		individuell
	zum Beten veranlaßt wurde er|		zu
		[A: 3 p a1 md ig]	sich
	[προσ-η-ύξατο]		selbst
	[(jetzt) individuell zum Geltenden hin-Wohltracht-hatte er]		diese:“
	[(jetzt) individuell zum Herrn hin-wünschte er]		
	[(jetzt) individuell betete er]		
	:		

Ps 135.2

		Du,	
Du,	der	der	
		du	
	ὁ	der	
du	der	Gott	Luk 18.13
no ma		bist,	
θεός		ich	
Einsetzer	bist du,	danke	
Absetzer		dir,	
Schauende		daß	
Gott		ich	
1 p pr		nicht	
εὐ-χαριστῶ		ebenso,	
wohl-befreude ich		wie	
auf das Wohl des Gebers bedacht-Freude bereite ich		die	
wohlangemessen-auf Freudemachendes reagiere ich		Übrigen	2 Kor 2.17
danke ich,		der	
Dank sage ich		Menschen	
2 p dt		bin:	Apk 3.17
σοι	ὅτι	Räuberische,	
dir,	daß	Mißständeaufzeigende,	Röm 1.29
	:	Ehebrecher,	
1 p pr		[1]oder	
οὐκ	εἰμὶ	[1]auch	
nicht	bin ich,	[1]wie	
av		[1]dieser,	
ὥσ-περ	οἱ	[1]ja	
wie-ebenso	die	[1]der	
aj no ma pl		[1]Zöllner.	Jes 1.15
λοιποὶ	τῶν		
Übrigen	der		
noch Fehlenden			
gn ma pl			
ἀν-θρ-ώπων			
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	:		
empor-ragend-Augenden			
Hinauf-Gedrehten			
Männer-Augen			
Antlitze[2]-der Männer[1]			
Angesichter[2]-der Männer[1]			
Menschen			
Leute			
aj no ma pl	aj no ma pl		
ἅρπαγες	ἄ-δι-κοι		
Räuberische,	nicht-durchweg-Gebrannte		
Wegreißende	Mißstände-Aufzeigende,		
an sich Raffende	Un-Gerechte		
Wegraffende			
aj no ma pl			
μοιχοι	ἢ		
Ehebrecher,	oder		
καὶ	ὡς		
auch	wie		
κ, κ2, B, R: pn no ma			
οὗτος	ὁ		
dieser,	der		
A = 3	A = 1		
no ma			
τελ-ώνης			
als Vollendiger-zu eigen Seiendes Einziehende			
Zöllner.			
A = 2			

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„oder
auch
wie
der
dieser
Zöllner.“

12.)		12.)
1 p pr		av
νη-στεύω		δὶς
Nicht-esse ich		zweimal
Faste ich		
		hebrÜ: gn ne
τοῦ		σαββάτου
des		Sitzens Aufhörens (Siebenten) Sabbats
		א, B, T, P 075: 1 p pr
|ἀπο-δεκατεύω|		
von-den Zehnten gebe ich		
		[א², A, D, L, W, Θ, Ψ, R: aS]
[ἀπο-δεκατῶ]		
aj ak ne pl		
πάντα		
allen		Dingen,
pn ak ne pl		1 p pr md/ps dp
ὅσ-α		κτῶμαι
welche-diese so viele, wie		individuell erwerbe ich
1 p pr md/ps dp (Zustand)		1 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum Erwerben veranlaßt bin ich		zum Erwerben veranlaßt werde ich.

13.)		13.)
[A, R]		א, א², B
[καὶ]	ὁ	|δὲ|
[Und]	der	|aber|
		no ma
τελ-ώνης		
als Vollendiger-zu eigen Seiendes Einziehende Zöllner,		
		av
		μακρό-θεν
als		fern-gesetzt ferne
		pt pe no ma
ἑστὼς		οὐκ
Standgenommenhabender Gestandenhabender,		nicht
		3 p ipe
ἤθελεν		οὐ-δὲ
den Willen hatte er		nicht-aber auch
		ak ma pl
τοὺς		ὀφ-θαλμοὺς
die		Augen-Aushöhlungen Augen
		א, א², B, R: if a1 ig
ἐπ-ᾶραι		εἰς
(jetzt) allgebiets-zu heben (jetzt) zu erheben		hinein in hin
A = 4		hin Richtung auf
		A = 1
		ak ma
τὸν		οὐρ-ανόν
den		sichtbar-Oberen Himmel,
A = 2		A = 3

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und der Zöllner,** *der* (*in der Folge*)[pt] **ferne gestanden hatte,**
hatte **aber** *auch* **nicht,** *ja* **nicht,** *den* **Willen,**
(*jetzt*)[a] **die Augen** [h]**in** *Richtung auf* **den Himmel** *zu* **erheben,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und der Zöllner,** *der* (*in der Folge*)[pt] **ferne gestanden hatte,**
hatte **aber** *auch* **nicht,** *ja* **nicht,** *den* **Willen,**
(*jetzt*)[a] **die Augen** *zu* **erheben** [h]**in** *Richtung auf* **den Himmel,**“

Ich	Mat 9.14 Mar 2.18 Luk 5.33
faste	
zweimal	
des	
Sabbats,	
gebe	
den	
Zehnten	5 Mos 14.22
von	
allen	Mat 23.23 Luk 11.42
Dingen,	
so	
viele,	
wie	
ich	
individuell	
erwerbe.	
[1]Aber	
[1]der	
[1]Zöllner,	
[1]der	
[1](in der Folge)[pt]	
[1]ferne	
[1]gestanden	
[1]hatte,	
[1]hatte	
[1]aber	
[1]auch	
[1]nicht,	
[1]ja	
[1]nicht,	
[1]den	
[1]Willen,	
[1](jetzt)[a]	
[1]die	
[1]Augen	
[1]zu	
[1]erheben	Esra 9.6
[1][h]in	
[1]Richtung	
[1]auf	
[1]den	
[1]Himmel,	

		3 p ipe	
ἀλλ		ἔτυπτεν	
etwas **anderes** *ist bestimmt*		**schlug er**	[1]**sondern**
sondern		*sich* **typ***isch meiß***elte er**	[1]**er**
		sich als **Vorbild** *schlug* **er**	[1]**schlug**
	[A, R: prp ak]		
[εἰς]		τὸ	[1]**seine** [d] **Brust,**
[hinein in]		**die**	[1]*wobei*
[[h]in]			[1]*er*
[[h]in *Richtung auf*]			[1](*wie folgt*)[pt]
	ak ne	ℵ, ℵ², A, R: 3 p gn ma	
στῆ-θος		|αὐτοῦ|	[1]**sagt***e:*
als **ausgebreitete Fläche-Gesetzte**		|**seiner***seits*|	[1]**Werde**
Brust,		|**seine,**|	[1]**mir,**
	[B: 3 p gn am]		
[ἑ-αυτοῦ]			[1]**dem**
[seiner-selbst]		*als*	[1]**Verfehler,**
	pt pr no ma		
λέγων			[1](*jetzt*)[a]
Wortender		:	[1]**begnadigen***d***!**
die **Wort***e Gebrauch***ender**			
Sagender			
	[ℵ², A, B, R:		
[*Du,*		*der*	[1]aL,
			2. Korrektor Codex Sinaiticus
		[ὁ	schreibt:
du		**der**	„**sondern**
	no ma]		**er**
θεός]			**schlug**
*Ein***setzer**		*bist du,*]	**seine** [d] **Brust,**
[*Ab***setzer**]			*wobei*
[**Schau***end***e**]			*er*
[Gott]			(*wie folgt*)[pt]
	2 p a1 ps (dp) ig (Zustand)	2 p a1 ps (dp) ig (Vorgang)	**sagt***e:*
ἱλάσθητί			*Du,*
(*jetzt*) *ausgleichend* **gesühnt sei du**		(*jetzt*) *ausgleichend* **gesühnt werde du**	*der*
(*jetzt*) **begnadigen***d* **sei du**		(*jetzt*) **begnadigen***d* **werde du**	*du*
	1 p dt		**der**
μοι		τῷ	**Gott**
mir,		**dem**	*bist,*
	aj dt ma		**werde**
ἁ-μαρτωλῷ			**mir,**
*nicht***-Zeug***nis Geb***enden**		!	**dem**
Verfehler			**Verfehler,**
Sünder			(*jetzt*)[a]
			begnadigen*d***!,“**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**sondern er schlug** [h]**in seine** [d] **Brust,**
wobei er (*wie folgt*)[pt] **sagt***e:*
Du, der du **der Gott** *bist,* **werde mir, dem Verfehler,** (*jetzt*)[a] **begnadigen***d***!,“**
[3]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**sondern er schlug die Brust seiner selbst,**
wobei er (*wie folgt*)[pt] **sagt***e:*
Du, der du **der Gott** *bist,* **werde mir, dem Verfehler,** (*jetzt*)[a] **begnadigen***d***!,“**

Jer 31.19
Luk 23.48

Ps 25.11
Ps 51.3

Luk 18.11

14.)			14.)
	1 p pr		
λέγω			
Worte ich		-	
Die **Wort***e gebrauch***e ich**		*zu*	
Sage ich		-	
	2 p pl dt		
ὑμῖν			
euch		*:*	
	3 p a2 kt		pn no ma
κατ-έβη		οὗτος	
(*De facto***) hinab-stieg er**		**dieser**	
als		*ein*	
			pt pe no ma md/ps
δεδι-καιωμένος			
sich durch*weg-als* **gebrannt** *Darstell***en***lass***enhabender**			
sich *auf die Auf***zeig***ung der Mißstandbeseitigung Hinweis***en***lass***enhabender**			
sich Gerecht*mach***en***lass***enhabender**			
sich Recht*fertig***en***lass***enhabender**			
			pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)
durch*weg-als* **gebrannt** *Darge***stell***tworden(seiend)er**			
*auf die Auf***zeig***ung der Mißstandbeseitigung Hin***ge***wies***enworden(seiend)er**			
Gerechtge*mach***tworden(seiend)er**			
Gerecht*fertig***tworden(seiend)er**			
prp ak			ak ma
εἰς	τὸν	οἶκον	
hinein in	**die**	**Wohn***stätte***,**	
[h]in		**Wohnung**	
[h]in *Richtung auf*			
	κ, A, R: 3 p ak ma		[B: 3 p ak ma]
|αὐτοῦ|		[ἑ-αυτὸν]	
|**seiner***seits***|**		**[seiner-selbst],**	
|**seine**|			
κ, B: prp ak	pn ak ma		[A, R:
|παρ’	ἐκεῖνον|	[ἢ	
|**neben**	**dortigen|**	**[als**	
	|jenem|		
			pn no ma]
γὰρ	ἐκεῖνος	ὅτι]	
denn	**dortiger**	**daß]**	
	[jener,	**:]**	
κ, B	pna no ma		
|ὅτι|	πᾶς	ὁ	
|**da**|	**all***jede***r**	**der**	
	jeder		
	pt pr no ma		3 p ak ma
ὑψῶν		ἑ-αυτὸν	
Erhöhende		**sich-selber**	
	3 p ft ps		[A, R]
ταπεινωθήσεται		[καὶ]	
wird erniedrigt werden er,		**[und]**	
wird gedemütigt werden er			
		κ, B	pt pr no ma
ὁ	|δὲ|	ταπεινῶν	
der	**|aber|**	**Erniedrigende**	
		Demütigende	
	3 p ak ma		3 p ft ps
ἑ-αυτὸν		ὑψωθήσεται	
sich-selber		**wird erhöht werden er.**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Dieser stieg (***de facto***)[a]** *als einer* **[h]in seine [d] Wohn***stätte* **hinab,**
als jener, *der* **gerechtfertigt worden ist, denn:**
All*jede***r, der (***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)[pt] sichselber erhöht, erniedrigt werden wird,**
und der*jenige***, der sich selber (***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)[pt] erniedrigt, erhöht werden wird.“**
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Dieser stieg (***de facto***)[a]** *als einer* **die Wohn***stätte* **seiner selbst hinab,**
der **neben jenem gerecht***fertig***t worden ist,**
da all*jede***r, der (***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)[pt] sichselber erhöht, erniedrigt werden wird,**
der*jenige* **aber, der sich selber (***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)[pt] erniedrigt, erhöht werden wird.“**

Ich	
*gebrauch***e**	
die	
Wort*e*	
zu	
euch*:*	
[1]**Dieser**	
[1]**stieg**	
[1]**(***de facto***)[a]**	
[1]*als*	
[1]*einer*	
[1][h]**in**	
[1]**seine [d] Wohn***stätte*	
[1]**hinab,**	
[1]*der*	
[1]**neben**	Mat 21.31
[1]**jenem**	
[1]**gerecht***fertig***t**	
[1]**worden**	
[1]**ist,**	
[1]**da**	
[1]**all***jede***r,**	
[1]**der**	
[1]**(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)[pt]**	
[1]**sich**	
[1]**selber**	
[1]**erhöht,**	
[1]**erniedrigt**	
[1]**werden**	1 Sam 16.7 Jes 2.11 Hes 17.24 Ps 18.28 Spr 16.18 Spr 29.23 Mat 18.4 Mat 23.12 Luk 14.11
[1]**wird,**	
[1]**der***jenige*	
[1]**aber,**	
[1]**der**	1 Sam 15.17 Jes 66.2 Hes 21.31 Spr 15.33 Ps 2.8+9 Hi 22.29 Php 2.8 Jak 4.6+10 1 Petr 5.5+6
[1]**sich**	
[1]**selber**	
[1]**(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)[pt]**	
[1]**erniedrigt,**	
[1]**erhöht**	
[1]**werden**	
[1]**wird.**	

		*k*lein*en zu* **Verletzenden**
		Spielenden
		Erzüchtigt*werd***enden**
		zu **Erzüchtigenden**
		Erzogen*werd***enden**
Betreffs	**der**	*zu* **Erziehenden**
		Knäblein
		Mädelein
		Aus*zu***bildenden**

15.) 15.)

	3 p pl ipe	
προσ-έφερον		δὲ
Herzu-brachten sie		**aber**
Herzu-trugen sie		
	3 p dt ma	
αὐτῷ		καὶ
ihm		**auch**
		ak ne pl
τὰ		βρέφη
die		**Babys,**
ἵνα		
auf daß		*irgend*
		"etwas
ϰ, A, R:*prp gn*		3 p pl gn ma
		αὐτῶν
gebiets		**ihrer**
		3 p pr kj md/ps
ἅπτηται		
individuell *ent***zünden** *soll***te** / *könn***te** / *würd***e er**		
individuell berühren *soll***te** / *könn***te** / *würd***e er**		
		3 p pr kj md/ps (Zustand)
*zum Ent***zünden** *veranlaß***t sein** *soll***te** / *könn***te** / *würd***e er**		
zum **Berühren** *veranlaß***t sein** *soll***te** / *könn***te** / *würd***e er**		
		3 p pr kj md/ps (Vorgang)
*zum Ent***zünden** *veranlaß***t werden** *soll***te** / *könn***te** / *würd***e er**		
zum **Berühren** *veranlaß***t werden** *soll***te** / *könn***te** / *würd***e er.**		
		pt a2 no ma pl ig
		ἰδόντες
Als		(*jetzt*) **Gewahrthabende**
		(*jetzt*) **Wahrgenommenhabende**
		δὲ
dies		**aber**
		no ma pl
οἱ		μαθηταὶ
die		**Lernenden**
		Jünger
		ϰ, B: 3 p pl ipe
		|ἐπετίμων|
		|*dar***auf***hin-be***werteten sie|
		|**auf-***den besonderen* **Wert** *aufmerksam mach***ten sie|
		|*ein* **Wert***urteil*[2]*-dar***auf**[1] *abgab***en sie|
		|*eine* **Verwarn***ung aussprach***en sie|
		[A, R: 3 p pl a1 ig]
		[ἐπ-ετίμησαν]
		[(*jetzt*) *dar***auf***hin-be***werteten sie]**
		[(*jetzt***) auf-***den besonderen* **Wert** *aufmerksam mach***ten sie]**
		[(*jetzt***)** *ein* **Wert***urteil*[2]*-dar***auf**[1] *abgab***en sie]**
		[(*jetzt***)** *eine* **Verwarn***ung aussprach***en sie]**
		3 p pl dt ma
		αὐτοῖς
		sie
		sie
		sie
		ihnen.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Sie brachten ihm aber auch die Babys herzu,**
auf daß er *"etwas gebiets* **ihrer** *individuell* **berühren** *soll***te.**
Als **aber die Lernenden** *dies* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **wahrgenommen** *hat***ten,**
*sprach***en sie ihnen** (*jetzt*)[a] *eine* **Verwarn***ung aus*."
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („*gebiets* **ihrer**" `fehlt`):
„**Sie brachten ihm aber auch die Babys herzu,**
auf daß er *"etwas* **individuell berühren** *soll***te.**
Als **aber die Lernenden** *dies* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **wahrgenommen** *hat***ten,**
*sprach***en sie ihnen** *eine* **Verwarn***ung aus*."

Betreffs
der
zu
Erziehenden

32

Mat 19.13-15
Mar 10.13-16

[1]**Sie**
[1]**brachten**
[1]**ihm**
[1]**aber**
[1]**auch**
[1]**die**
[1]**Babys**
[1]**herzu,**
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**er**
[1]*"etwas*
[1]*gebiets*
[1]**ihrer**
[1]**individuell**
[1]**berühren**
[1]*soll***te.**
[1]*Als*
[1]**aber**
[1]**die**
[1]**Lernenden**
[1]*dies*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**wahrgenommen**
[1]**hat***ten,*
[1]*sprach***en**
[1]**sie**
[1]**ihnen**
[1]*eine*
[1]**Verwarn***ung*
[1]*aus.*

1 Petr 2.2

Mat 19.13
Mar 10.13

16.)		16.)
	ὁ	[1]Aber
	Der	[1]der
	δὲ	[1]Jesus
	aber	[1]rief
hebrÜ: no ma	Ἰη-σοῦς	[1]sie
	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	[1](*jetzt*)[a]
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	[1]individuell
	werden*mach*ende-Rettrufer	[1]herzu,
	Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,	[1]*wobei*
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	[1]*er*
	<JHWHs>-Rettrufer	[1](*wie folgt*)[pt]
	Je-sus	[1]*die*
	Jöho-schua	[1]Worte
א, B: 3 p a1 md ig	|προσ-εκαλέσατο|	[1]*gebrauchte:*
	|(*jetzt*) individuell herzu-rief er|	
	|(*jetzt*) zu-sich rief er|	
א: 3 p pl ak ne	|αὐτὰ|	
	|sie|	
[B]		
	[*sie*]	
א, B:		[1]aL,
	|*als*	Codex Alexandrinus
pt pr no ma	|λέγων|	und
	Wortender|	Textus Receptus
	|*die* Worte *Gebrauch*ender|	schreiben:
	|Sagender|	„Aber
[A, R:		*nachdem*
	[*als*	der
pt a1 no ma md ig	[προσ-καλεσάμενος	Jesus
	(*jetzt*) individuell herzu-Gerufenhabender	sie
	[(*jetzt*) zu-sich Gerufenhabender]	(*jetzt*)[a]
3 p pl ak ne	αὐτὰ	individuell
	sie	herzugerufen
3 p a2 kp]	εἶπεν]	hatte,
	(*alles überschauend*) sagte er]	sagte
		er
	:	(*alles überschauend*)[a]:“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Aber der Jesus rief *sie* (*jetzt*)[a] individuell herzu,
wobei er (*wie folgt*)[pt] *die* Worte *gebrauchte:* “

ohne (...) a+pt lesbar

2 p pl a2 i! ig		
ἄφ-ετε	τὰ	
(*Jetzt*) weg-lasset ihr	die	
ak ne pl		
παιδία		
*k*lein*en zu* Verletzenden	*um*	
Spielenden		
Erzüchtigt*werd*enden		
zu Erzüchtigenden		
Erzogen*werd*enden		
zu Erziehenden		
Knäblein		
Mädelein		
Aus*zu*bildenden		
bei md		if pr md/ps dp
		ἔρχεσθαι
sie		*individuell* kommen *zu las*sen
if pr md/ps dp (Zustand)		if pr md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen *veranlaßt zu* sein		*zum* Kommen *veranlaßt zu* werden
prp ak	1 p ak	
πρός	με	καὶ
zu	mich	und
	mi*r*	
2 p pl pr i!		
μὴ	κωλύετε	
nic*ht*	verwehrt ihr	*es*
	verhindert ihr	
prp ak	3 p pl ak ne	
	αὐτὰ	
in Bezug auf	sie	!,
prp gn	gn ne pl	
	τῶν	γὰρ
{*voraus*}	der	denn
{*angesichts*}		
{*ausgrund*}	e:	sich Erziehen*lass*ende
pna gn ne pl		3 p pr
τοι-ούτων		ἐστὶν
der-dieser		ist sie / es
solcher		
		no fe
ἡ		βασιλεία
die		*voran*schreitende *Mann*schaft
die		*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft
die		*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft
die		Regentschaft
die		Regierung
die		Königsherrschaft
das		König*rei*ch
das		Königtum
die		basis*gebende Mann*schaft
		gn ma
τοῦ		θεοῦ
des		*Ein*setzers
		*Ab*setzers
		Schau*end*en
		Gottes.

Lasset
(*jetzt*)[a]
die
zu
Erziehenden
weg,
um
sie
individuell
zu
mi*r*
kommen
zu
*las*sen
und
verwehrt
es
in
Bezug
auf
sie
nic*ht*!,
denn
{*angesichts*}
der,
ja
der
dieser
ist
die
Königsherrschaft
des
Gottes.

1 Kor 14.20

Apg 8.36

Mat 18.4

17.) 17.)

hebrÜ: inde — 1 p pr

ἀμὴν	λέγω
Treulich *ist es*	**worte ich**
*Es ist wahrheits***getreu**	*die* **Wort***e gebrauch***e ich**
Es ist **treu***ewürd***ig**	**sage ich**
Wahrlich,	
Amen	

2 p pl dt

ὑμῖν
zu **euch** *:*

pn no ma — ℵ, B

ὃς	|ἂν|
Welcher	**|gleichsam|**
	|*in diesem* **Fall|**

[A, R]

[ἐὰν]	μὴ
[so]	**nich***t*

3 p a1 kj md dp kt

δέξηται
(*de facto***) i***ndividuel***l empfangen** *soll***te er,**
(*de facto***) i***ndividuel***l** *in* **Empfang** *nehm***en** *soll***te er**

no fe

ἡ	βασιλεία
die	*voran***schreitende** *Mann***schaft**
die	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**
die	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**
die	**Regentschaft**
die	**Regierung**
die	**König***sherr***schaft**
das	**König***reich*
das	**Königtum**
die	**basis***gebende Mann***schaft**

gn ma

τοῦ	θεοῦ
des	*Ein***setzers**
	*Ab***setzers**
	Schau*end***en**
	Gottes

ὡς	
wie	*ein*

ak ne

παιδίον
*k***lein***es zu* **Verletzendes**
Spielendes
Erzüchtigt*werd***endes**
zu **Erzüchtigendes**
Erzogen*werd***endes**
zu **Erziehendes**
Knäblein
Mädelein
Aus*zu***bildendes**

οὐ		μὴ
nicht,	*ja*	**nich***t*
keinesfalls		

3 p a2 kj kt

εἰσ-ἐλθῃ
(*de facto***) hinein-kommen** *könn***te er**

prp ak — 3 p ak fe

εἰς	αὐτήν
hinein in	**sie.**
[h]in	

Wahrlich,
ich
*gebrauch***e**
die
Wort*e*
zu
euch*:*
[1]**Welcher**
[1]**gleichsam**
[1]**die**
[1]**König***sherr***schaft**
[1]**des**
[1]**Gottes**
[1]**(***de facto***)[a]**
[1]**nich***t*
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**empfangen**
[1]***soll***te**
[1]**wie**
[1]***ein***
[1]***zu***
[1]**Erziehendes,**
*könn***te**
(*de facto***)[a]**
keinesfalls
[h]in
sie
hineinkommen.

Mat 18.3

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Welcher**
so
die
König*sherr***schaft**
des
Gottes
(*de facto***)[a]**
nich*t*
i*ndividuel***l**
empfangen
sollte**
wie
ein
zu
Erziehendes,“

Viel*hab*en
Fülle*hab*en
Reichtum

als

Mangel

18.) 18.)

καὶ
Und

3 p a1 ig
ἐπ-ηρ-ώτησέν
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er
(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er
(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er
(*jetzt*) *be*fragte er

aj no ma — 3 p ak ma
τις — αὐτὸν
irgend — ihn,
irreiner

no ma
ἄρχων
als — Anfänglicher
*Rang*anfänglicher
am Anfang *Stehend*er
Fürst

seiender — *als*

pt pr no ma
λέγων
Wortender
die Wort*e Gebrauch*ender
Sagender

vo — vo ma
διδάσ-καλε
Du, — ruf*habe*nder²-Geber¹
verhüll*tmache*nder²-Geber¹
idealer²-Geber¹
vortrefflicher²-Geber¹
Lehrer,

vo — aj vo ma
ἀγαθέ
du — geführter
zur Führ*ung* be*fähig*ter,
guter

prp ak — pn ak ne
τί
hinein in — was
h*für*

pt a1 no ma kt
ποιήσας
als — (*de facto*) Getanhabender,
(*de facto*) Gemachthabender

ak fe — aj ak fe
ζωὴν — αἰ-ώνιον
Leben, — seins²-gleiches¹
seins²-ursächliches¹
auf {*unbestimmte*} Zeit laufendes,
ä-onisches

1 p ft
κλη-ρο-νομήσσω
*dem Ge*ruf*enen*¹*-aufgrund von* Denken³ *Bestimmtes*-fließend² *erhalten werde ich*
*gemäß des Ab*gebrochenen-*in* bestimm*ter Form erhalten werde ich*
*er*losen-bestimmungsge*mäß* werde ich
als Los*teil-aufgrund von* Gesetz *erhalten werde ich*
*er*losen-gesetz*mäß*ig werde ich
erben o. ererben-*aufgrund von* Bestimmung werde ich
erben o. ererben-*aufgrund von* Gesetz werde ich

?

Reichtum als Mangel

Und
es
*be*fragte
(*jetzt*)a
irreiner*
ihn
als
Fürst
seiender,
indem
er
(*wie folgt*)pt
sagte*:*
Du
zur
Führ*ung*
be*fähig*ter
Lehrer,
h*für*
was,
wenn
ich
(*de facto*)a
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
es
getan
habe,
werde
ich
als
Los*teil*
aufgrund
von
Gesetz
auf
{*unbestimmte*}
Zeit
laufendes
Leben
erhalten?

Mat 19.16-22
Mar 10.17-22

*e: Text der ungewöhnlichen Wortstellung von „irreiner“ angepaßt, vgl. Luk 17.2

Luk 10.25
Joh 6.28

19.)				19.)	
		3 p a2 kp			
	εἶπεν		δὲ		*Es*
	(*Alles überschauend*) **sagte** er		**aber**		**sagte**
				3 p dt ma	
			αὐτῷ		**aber**
	zu		**ihm**		*zu*
				hebrÜ: no ma	
	ὁ		Ἰη-σοῦς		**ihm**
	der		**Er** *mach*t **Werden-***bedeutet* **Rettung** **Er wird** *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** **werden***mach***ende-Rettrufer** **Werden***mach***ende**,-*der* **Rettung** *ist*, <**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*, <**JHWHs**>-**Rettrufer** **Je-sus** **Jöho-schua**		**der** **Jesus**
					(*alles überschauend*)[a]:
					Was
					heißt
		:			**du**
	pn ak ne	1 p ak	2 p pr		**mich**
	τί	με	λέγεις		*zur*
	Was	**mich**	*be***wortest du** **heißt du**		**Führ***ung*
				aj ak ma	
			ἀγαθόν		**be***fähig***t?**
	als - -		**beführend** *zur* **Führ***ung* **be***fähig***t** **gut**		**Nicht** **aber**
					einer
		?			**ist**
	pn no ma		aj no ma		*zur*
	οὐ-δ-εἰς		ἀγαθὸς		**Führ***ung*
	Nicht-aber-einer	*ist er*	**beführend** *zur* **Führ***ung* **be***fähig***t,** **gut**		**be***fähig***t,** Ps 100.5 1 Joh 4.16
				nu no ma	**als**
	εἰ	μὴ	εἷς		**nur**
	wenn **als**	**nich***t* **nur**	**EINER,**		**EINER,**
	א, B	[א², A, R]		no ma	[der] Mar 10.18
		[ὁ]	θεός		
	|*der*|	[der]	*Ein***setzer** *Ab***setzer** **SCHAU***END***E.** **GOTT**		**SCHAU***END***E.** Joh 1.1

20.)			20.)	
			ak fe pl	
τὰς		ἐν-τολὰς		Die
Die		In*nen*-Vollendigungen		In*nen*ziele
		In*nen*-Ziele		nimmst
		Gebote		du
	2 p def pe			wahr:
οἶδας				Du
gewahrst du		:		*soll*(te)st
wahrnimmst du				(*de facto*)[a]
			pk+a1 kj	nicht
	μὴ			Ehebruch
	Nich*t*			*begeh*en,
			2 p a1 kj kt	du
	μοιχεύσῃς			*soll*(te)st
	(*de facto*) ehebrechen *soll*(te)st du			(*de facto*)[a]
	(*de facto*) Ehebruch *begeh*en *soll*(te)st du,			nicht
			pk+a1 kj	morden,
	μὴ			du
	nich*t*			*soll*(te)st
			2 p a1 kj kt	*vom*
	φονεύσῃς			Ruf
	(*de facto*) morden *soll*(te)st du,			*her*
			pk+a1 kj	(*de facto*)[a]
	μὴ			nicht{*s*}
	nich*t*			*Un*be*kannt*es
			2 p a1 kj kt	*tu*n,
	κλέψῃς			du
	(*de facto*) *vom* Ruf *her un*be*kanntes tu*n *soll*(te)st du,			*soll*(te)st
	(*de facto*) Verhülltes *tu*n *soll*(te)st du			(*de facto*)[a]
	(*de facto*) Verdecktes *tu*n *soll*(te)st du			nicht
	(*de facto*) stehlen *soll*(te)st du			Falsches
	(*de facto*) dieben *soll*(te)st du			bezeugen.
	(*de facto*) Dieb*stahl begeh*en *soll*(te)st du			[1]Wert*schätz*e
			pk+a1 kj	[1]deinen [d] Vater
	μὴ			[1]und
	nich*t*			[1]deine [d] Mutter!
			2 p a1 kj kt	
	ψευδο-μαρτυρήσῃς			
	(*de facto*) Falsches-bezeugen *soll*(te)st du.			
	(*de facto*) Lügnerisches-bezeugen *soll*(te)st du			
2 p pr i!			ak ma	
τίμα	τὸν	πατέρα		
Wert*halt*e du	den	Vater,		
Wert*schätz*e du				
2 p gn				
σου	καὶ	τὴν		
deiner*seits*	und	die		
deinen,				
ak fe	κ, R: 2 p gn			
μητέρα	σου			
Mutter,	deiner*seits*	!,		
	deine,			

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus schreiben:
„Wert*schätz*e deinen [d] Vater und die Mutter!“

3 Mos 18.5
Röm 13.9
Gal 3.12

2 Mos 20.14
5 Mos 5.18
Mat 5.27

2 Mos 20.13
5 Mos 5.17
Mat 5.21

2 Mos 20.15
5 Mos 5.19

2 Mos 20.16
5 Mos 5.20

2 Mos 20.12
5 Mos 5.16
Mat 15.4
Mar 7.10
Eph 6.2

Mat 19.19

21.) 21.)

no ma
ὁ
Der

Angesprochene

δὲ
aber

3 p a2 ig
εἶπεν
(*jetzt*) **sagte** er

:

ℵ, B, R: pna ak ne pl
ταῦτα
Diese
A = 2

pn ak ne pl
πάντα
alle
A = 1

Dinge

ℵ, A, B: 3 p a1 kt
|ἐφύλαξα|
|(*de facto*) **bewahrt** *habe* **ich|**

[R: 3 p a1 md kt]
[ἐφυλαξάμην]
[(*de facto*) *individuell* **bewahrt** *habe* **ich]**

prp gn
ἐκ
aus *her*

[B]

[*der*]

gn fe
νεότητός
Jungheit
Jugend
Jugend*zeit*

ℵ, B, R: 1 p gn
|μου|
|meiner|.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Alle diese** *Dinge habe* **ich** (*de facto*)[a] **aus** *der* **Jugend***zeit her* **bewahrt.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Alle diese** *Dinge habe* **ich** (*de facto*)[a] *individuell* **aus meiner Jugend***zeit her* **bewahrt.**“

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]:
[1]**Diese**
[1]*Dinge*
[1]**alle**
[1]*habe*
[1]**ich**
[1](*de facto*)[a]
[1]**aus**
[1]**meiner**
[1]**Jugend***zeit*
[1]*her*
[1]**bewahrt.**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(Wortreihenfolge):
„**Alle**
diese
Dinge
habe
ich
(*de facto*)[a]
aus
meiner
Jugend*zeit*
her
bewahrt.“

22.)		22.)
		[1]*Als*
	Als	[1]*er*
	pt a1 no ma ig	[1]**aber**
	ἀκούσας	[1](*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) **Gehörthabender**	[1](*in der Folge*)[pt]
		[1]**gehört**
	δὲ	[1]**hat**te,
	aber	[1]**sagte**
	[A, R: pn ak ne pl]	[1]**der**
	[ταῦτα]	[1]**Jesus**
	[diese	[1](*alles überschauend*)[a]
		[1]*zu*
	Dinge]	[1]**ihm**:
		[1]**Eines**
	ὁ	[1]**fehlt**
	der	[1]**dir**:
	hebrÜ: no ma	
	Ἰη-σοῦς	
	Er *mach*t **Werden-***bedeutet* **Rettung**	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	
	werden*mach***ende-Rettrufer**	
	Werden*mach***ende**,-*der* **Rettung** *ist*,	
	<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	
	<**JHWHs**>-**Rettrufer**	
	Je-sus	
	Jöho-schua	
	3 p a2 kp	[1]aL,
	εἶπεν	1. Korrektor Codex Sinaiticus,
	(*ales überschauend*) **sagte er**	2. Korrektor Codex Sinaiticus
		und
	zu	Codex Vaticanus
	3 p dt ma	schreiben:
	αὐτῷ	„*Als*
	ihm	*er*
		aber
	:	(*jetzt*)[a]
	[κ[1], κ[2], A, B, R: av]	(*in der Folge*)[pt]
	[Ἔτι]	**gehört**
	[Noch]	**hat**te,
	nu no ne	**sagte**
	Ἕν	**der**
	eines	**Jesus**
	2 p dt	(*alles überschauend*)[a]
	σοι	*zu*
	dir	**ihm**:
	3 p pr	**Noch**
	λείπει	**eines**
	fehlt es	**fehlt**
	übrig*bleib***t es**	**dir**:“
	einen **Rest** *hat* **es**	
	entbehrt es	
	:	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„*Als er* **aber diese** *Dinge* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **gehört hat**te,
sagte der Jesus (*alles überschauend*)[a] *zu* **ihm**:
Noch eines fehlt dir:“

Mar 10.21

ohne (...) a+pt lesbar

ak ne pl			
πάντα			
Alle	*Dinge*,	[1]Alle	
pn ak ne pl	2 p pr		
ὅσ-α	ἔχεις	[1]*Dinge*,	
welche-diese	hast du,		
so viele, wie		[1]so	
2 p a1 i! ig		[1]viele,	Ps 62.11 Luk 12.33
πώλησον			
(*jetzt*) verkaufe du	*sie*	[1]wie	
	a, ℵ[1], ℵ[2], A: 2 p a2 i! ig		
καὶ	|δὸς|	[1]du	
und	|(*jetzt*) gib du|		
[B, R: 2 p a2 i! ig]		[1]hast,	
[διά-δος]			
[(*jetzt*) durch*weg*-*weiter*gib du]	*sie*	[1]verkaufe	
[(*jetzt*) durch*weg*-gib du]			
	aj dt ma pl	[1]*sie*	
	πτωχοῖς		
den	*sich* Geduckt*hab*enden	[1](*jetzt*)[a]	
	Armen		
		[1]und	
!,		[1]gib	
	2 p ft	[1]*sie*	
καὶ	ἕξεις		
und	haben wirst du		
		[1](*jetzt*)[a]	
	ak ma		
	θησ-αυρὸν		
ein	*für* anderntags-*Ge*setztes	[1]*den*	5 Mos 15.7+8 Gal 2.10 Apg 11.29
ein	Gespeichertes		
ein	gespeichertes *Gut*	[1]Armen!,	
einen	gespeicherten *Schatz*		
eine	Wertsache		
einen	Thes-auros	[1]und	
prp dt	a, ℵ[1], ℵ[2], A		
ἐν		[1]du	
in	|*den*|		
		[1]wirst	
[B]	a, ℵ[1], ℵ[2], A, B: dt ma pl		
[τοῖς]	|οὐρ-ανοῖς|	[1]*einen*	
[den]	|sichtbar-Oberen|		
	|Himmeln|	[1]gespeicherten	1 Tim 6.19
[R:	dt ma]		
	[οὐρ-ανῷ]	[1]*Schatz*	
[*dem*	sichtbar-Oberen]		
	[Himmel].	[1]in	
	av / 2 p a1 i! ig		
καὶ	δεῦρο	[1]*den*	
Und	(*jetzt*) *komm*e herbei du,		
2 p pr i!	3 p dt ma	[1]Himmeln	Mat 6.20
ἀ-κολού-θει	μοι		
dich gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setze du	mir	[1]haben.	
dich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setze du	mir		
*nach*folge du	mir		
begleite du	mi*ch*	Und	
anhänge du	mir		
		*komm*e	
!		(*jetzt*)[a]	
		herbei,	
		folge	
		mir	
		nach!	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:

„**Alle** *Dinge*, **so viele,**
wie du hast,
verkaufe *sie* (*jetzt*)[a] **und gib** *sie* (*jetzt*)[a] **durch***weg* *den* **Armen!,**
und du wirst *einen* **gespeicherten** *Schatz* **in den Himmeln haben.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:

„**Alle** *Dinge*, **so viele,**
wie du hast,
verkaufe *sie* (*jetzt*)[a] **und gib** *sie* (*jetzt*)[a] **durch***weg* *den* **Armen!,**
und du wirst *einen* **gespeicherten** *Schatz* **in** *dem* **Himmel haben.**“

23.) 23.)

no ma
ὁ δὲ
Der *Angesprochene* aber,

pt a1 no ma ig
ἀκούσας
als (*jetzt*) Gehörthabender

a: pn ak ne pl pna ak ne pl
πάντα ταῦτα
alle diese

ℵ, B:

Dinge, |*als*

aj no ma
|περί-λυπος
ein um *und um*-Betrübter
|übermäßig-Betrübter
|um *und um*-Trauriger
|übermäßig-Trauriger

3 p a2 ps (dp) kt
ἐγενήθη|
(*de facto*) werdengemacht wurde er|
(*de facto*) *in das* Werden gebracht wurde er|
(*de facto*) *in die* Entwicklung gebracht wurde er|

[A, R: aj no ma 3 p a2 md dp kt]
[περί-λυπος ἐγένετο]
[um *und um*-betrübt (*de facto*) individuell wurde er],
[übermäßig-betrübt (*de facto*) sich entwickelte er]
[um *und um*-traurig]
[übermäßig-traurig]

3 p ipe
ἦν γὰρ
war er denn

ℵ, B, L: aj no ma
|πλούσιος|
|*ein* |viel *Hab*ender|
|Fülle *Hab*ender|
|Reicher|

[A, R: aj no ma] av
[πλούσιος] σφόδρα
viel *hab*end] heftig.
[Fülle *hab*end]
[reich],

[1]aL,Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („alle“ fehlt):
„Der *Angesprochene* aber, *als er* diese *Dinge* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] gehört hatte,
wurde er *individuell* (*de facto*)[a] übermäßig betrübt, denn er war reich, *ja* heftig.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreib („alle“ fehlt):
„Der *Angesprochene* aber, *als er* diese *Dinge* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] gehört hatte,
wurde er (*de facto*)[a] *als ein* übermäßig Betrübter *in das* Werden gebracht,
denn er war *ein* Reicher, *ja* heftig.“

[1]Der
[1]*Angesprochene*
[1]aber,
[1]*als*
[1]*er*
[1]alle
[1]diese
[1]*Dinge*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]gehört
[1]hatte,
[1]wurde
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]*als*
[1]*ein*
[1]übermäßig
[1]Betrübter
[1]*in*
[1]*das*
[1]Werden
[1]gebracht,
[1]denn
[1]er
[1]war
[1]*ein*
[1]Reicher,
[1]*ja*
[1]heftig.

Diesbezügliche	Erklärung	Diesbezügliche Erklärung	
24.)	24.)		Mat 19.23-26 Mar 10.23-27
		[1]*Als*	
Als		[1]**aber**	
	pt a2 no ma ig	[1]**der**	
	ἰδὼν	[1]**Jesus**	
	(*jetzt*) **Gewahrthabender**	[1](*jetzt*)[a]	
	(*jetzt*) **Wahrgenommenhabender**	[1](*allmählich*)[pt]	
		[1]**ihn**	
	δὲ	[1]**gewahrt**	
	aber	[1]**hat***te*,	
	3 p ak ma	[1]**sagte**	
	αὐτὸν	[1]**er**	
	ihn	[1](*alles überschauend*)[a]*:*	
	א, A, R		
	|ὁ|		
	|der|		
	[B]	[1]aL,	
	[*der*]	**Codex Alexandrinus**	
	hebrÜ: no ma	und	
	Ἰη-σοῦς	**Textus Receptus**	
	Er *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	schreiben:	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**	„*Als*	
	werden*mach***ende-Rettrufer**	**aber**	
	Werden*mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*,	**der**	
	<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,	**Jesus**	
	<**JHWHs**>**-Rettrufer**	(*jetzt*)[a]	
	Je-sus	(*allmählich*)[pt]	
	Jöho-schua	**ihn**	
	[A, R:	*als*	
	[*als*	*einen*	
	aj ak ma	**gewahrt**	
	[περί-λυπον	**hat***te*,	
	[**um** *und um*-**betrübt**	*der*	Luk 18.23
	[**übermäßig-betrübt**	(*jetzt*)[a]	
	[**um** *und um*-**traurig]**	(*allmählich*)[pt]	
	[**übermäßig-traurig]**	**i***ndividuel***l**	
	pt a2 ak ma md dp ig]	**übermäßig**	
	γενόμενον]	**betrübt**	
	(*jetzt*) **i***ndividuel***l Gewordenseienden]**	**geworden**	
	(*jetzt*) **sich Entwickelthabenden]**	**war,**	
	3 p a2 kp	**sagte**	
	εἶπεν	**er**	
	(*alles überschauend*) **sagte er**	(*alles überschauend*)[a]*:*“	
	:		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„*Als* **aber Jesus** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **ihn gewahrt hat***te*,
sagte er (*alles überschauend*)[a]*:*“

	av	
πῶς	δυσκ-όλως	
Wie	gänzlich[2]-widrig[1]	
	gänzlich[2]-schwierig[1]	
(δυσ-κόλως)		
(gänzlich[2]-krumm[1])	*ist es*,	
	no ma pl	
	οἱ	
daß	die	
ak ne pl	ak ne pl	
τὰ	χρήματα	
die	Gebrauch*sgüter Erwerb*ene	
	Bedarf*erwerbene*	
	Gelder	
	no ma pl	
ἔχοντες		
Habenden		
prp ak		
εἰς	τὴν	
hinein in	die	
[h]in	die	
	die	
	die	
	die	
	die	
	das	
	das	
	die	
A, R = 2	A, R = 3	
ak fe		
βασιλείαν	τοῦ	
*voran*schreitende *Mann*schaft	des	
*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft		
*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft		
Regentschaft		
Regierung		
König*sherr*schaft		
König*reich*		
Königtum		
basis*gebende Mann*schaft		
A, R = 4	A, R = 5	
gn ma	ⲛ, A, R: 3 p pl ft md dp	
θεοῦ	|εἰσ-ελεύσονται|	
*Ein*setzers	|*individuell* hinein-kommen werden sie|	
*Ab*setzers		
Schau*enden*		
Gottes		
A, R = 6	A, R = 1	
[B: 3 p pl md/ ps	3 p pl md/ ps (Zustand)	
[εἰσ-πορεύονται]		
[*individuell* hinein-gehen sie	*zum* Hinein-Gehen *veranlaßt* sind sie	
3 p pl md/ ps (Vorgang)]		
zum Hinein-Gehen *veranlaßt* werden sie]	!	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„*daß* die die Gelder Habenden *individuell* [h]in die König*sherr*schaft des Gottes hineingehen."

Wie
gänzlich
schwierig
ist
es,
[1]*daß*
[1]die
[1]die
[1]Gelder
[1]Habenden
[1]*individuell*
[1h]in
[1]die
König*sherr*schaft
[1]des
[1]Gottes
[1]hineinkommen
[1]werden!

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(Wort-Reihenfolge):
„*daß*
die
die
Gelder
Habenden
individuell
hineinkommen
werden
[h]in
die
König*sherr*schaft
des
Gottes."

Ps 52.9
Spr 11.28
Hi 31.24
1 Tim 6.9+18

Mat 13.22
Mar 4.18+19
Luk 8.14
1 Kor 6.9+10

25.)		25.)
aj no ne kp		
εὐ-κοπώτερόν	γὰρ	
Wohl-Behauener	denn	
Schlichter		
Realistischer		
3 p pr	prp ak	
ἐστιν		
ist es	*hinein in*	
	hfür	
	hebrÜ: ak fe	
	|κάμηλον|	
ein	|Entwöhntes|	
	|Kamel|	
[S, MS 579: ak fe]	prp gn	
[κάμιλον]	διὰ	
[Schiffstau]	durch	
	ℵ, B: gn ne	
	|τρήματος	
ein	|Böhrlöchlein	
	|*k*lein*es* Öhr|	
	gn fe	
	βελόνης|	
einer	*löcher*treib*endes Werk*zeug|	
	|Treib*ahle*|	
	|Ahle|	
[A, R: gn fe		
[τρυμαλιᾶς		
[Bohrloch	*einer*	
[Öhr]		
gn fe]	ℵ, B, R: if a2 dp kt	
ῥαφίδος]	|εἰσ-ελθεῖν|	
Näh*nad*el]	|(*de facto*) hinein-*zu*kommen|	
[Nadel]		
[A: if a2 dp kt]		
[δι-ελθεῖν]	ἢ	
[(*de facto*) {*hin*}durch-*zu*kommen]	als	
prp ak		
hinein in	*einen*	
hfür		
aj ak ma	prp ak	
πλούσιον	εἰς	
viel *Hab*enden	hinein in	
Fülle *Hab*enden	*hin	
Reichen		
	ak fe	
τὴν	βασιλείαν	
die	*voran*schreitende *Mann*schaft	
die	*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft	
die	*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft	
die	Regentschaft	
die	Regierung	
die	König*sherr*schaft	
das	König*rei*ch	
das	Königtum	
die	basis*gebende Mann*schaft	
	gn ma	
τοῦ	θεοῦ	
des	*Ein*setzers	
	*Ab*setzers	
	Schau*end*en	
	Gottes	
	if a2 dp kt	
	εἰσ-ελθεῖν	
	(*de facto*) hinein-*zu*kommen.	

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„(*de facto*)[a] durch *ein* **Bohrloch** *einer* Nadel hinein*zu*kommen,“

[1]Denn
[1]es
[1]ist
[1]realistischer
[1h]für
[1]ein
[1]Kamel[2]
[1](*de facto*)[a]
[1]durch
[1]ein
[1]Bohrlöchlein
[1]einer
[1]Treib*ahle*
[1]hinein*zu*kommen,
als
(*de facto*)[a]
hfür
einen
Reichen
*hin
die
König*sherr*schaft
des
Gottes
hinein*zu*kommen.

[2]aL,
Codex Vaticanus Graecus 354
und
MS 1424
schreiben:
„**Schiffstau**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Denn
es
ist
realistischer
hfür
ein
Kamel
(*de facto*)[a]
durch
ein
Bohrloch
einer
Nadel
{*hin*}durch*zu*kommen,“

26.)		26.)	
	κ: 3 p a1 ig	[A, B, R: 3 p a2 ig]	
|εἶπαν|		[εἶπον]	*Es*
(*Jetzt*) sagten sie			sag*t*en
			aber
δὲ		οἱ	(*jetzt*)[a]
aber		die	die*jenigen*,
			nachdem
		pt a1 no ma pl ig	*sie*
		ἀκούσαντες	*dies*
dies		(*jetzt*) Gehörthabenden	(*jetzt*)[a]
			(*in der Folge*)[pt]
			gehört
:			ha*tt*en:
		pna no ma	Und
καὶ		τίς	wer
Und		wer	vermag
	3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)	*individuel*l
δύναταί			(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l vermag er		vermögen*d* ist er	gerettet
i*ndividuel*l Können *ha*t er		können*d* ist er	zu
i*ndividuel*l Macht *ha*t er		mächt*ig* ist er	werden?
i*ndividuel*l Fähig*keit ha*t er		fähig ist er	
i*ndividuel*l Dynam*ik ha*t er		dynam*isch* ist er	
	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	if a1 ps kt	
		σωθῆναι	
vermögen*d* wird er		(*de facto*) gerettet *zu* werden	
können*d* wird er		(*de facto*) errettet *zu* werden	
mächt*ig* wird er		(*de facto*) *in das* Heil ge*bracht zu* werden	
fähig wird er		(*de facto*) *in das* Soziale ge*holfen zu* werden	
dynam*isch* wird er			
		?	

1 Petr 4.18

ohne (...) [a+pt] lesbar

27.)		27.)
	no ma	
ὁ		
Der	*Angesprochene*	
		3 p a2 kp
δὲ	εἶπεν	
aber	(*ales überschauend*) sagte er	
	:	
		aj no ne pl
τὰ	ἀ-δύνατα	
Die	*nicht*-Vermögen*smächte*	
	nicht-Macht*füll*en	
	nicht-Gekonnten	
	nicht-*Be*fähigungen	
	nicht-Dyna*mikfüll*en	
	prp dt	
παρὰ		
bei	*den*	
	dt ma pl	
ἄν-θρ-ωποις		
Hinauf-Gewandt-Eraugenden	*da sind sie*,	
empor-ragend-Augenden		
Hinauf-Gedrehten		
Männer-Augen		
Antlitzen[2]-*der* Männer[1]		
Angesichtern[2]-*der* Männer[1]		
Menschen		
Leuten		
		aj no ma pl
	δυνατὰ	
daß	Vermögen*smächte*	
	Macht*füll*en	
	Gekonnten	
	*Be*fähigungen	
	Dyna*mikfüll*en	
		א, B, L:
da sind sie,	|*allein*|	
	|*einzig*|	
	|*nur*|	
	prp dt	
παρὰ	τῷ	
bei	dem	
A, R = 2	A, R = 3	
	dt ma	3 p pr
θεῷ	ἐστιν	
*Ein*setzer	ist es	
*Ab*setzer		
Schau*end*en		
Gott		
A, R = 4	A, R = 1	
	so.	

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*alles überschauend*)[a]:
Die
Vermögen*smächte*
sind
bei
den
Menschen
nicht
da,
daß
Vermögen*smächte*
da
sind,
[1]*nur*
[1]bei
[1]dem
[1]Gott
[1]ist
[1]es
[1]*so*.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„ist
nur
bei
dem
Gott
so.“

1 Mos 18.14
Jer 32.17
Hi 42.2
Mat 26.39
Mar 14.36
Luk 22.42

Luk 1.37

Vordere Erste	und	Letzte
28.)		28.)
	3 p a2 ig	
εἶπεν		δὲ
(*jetzt*) **sagte** er		**aber**
	ℵ, ℵ², B, R	[A]
|ὁ|		
|der|		[*der*]
	no ma	
Πέτρος		
Felsige		:
Petrus		
	2 p a2 i! md ig / ij	
ἰδοὺ		
(*Jetzt*) i*ndividuell* **gewahre du**		!:
(*Jetzt*) i*ndividuell* **wahrnehme du**		
	1 p pl no	ℵ, A, R: 1 p pl a1 kt
ἡμεῖς		|ἀφ-ήκαμεν
Wir,		|(*de facto*) **weg-gelassen** *haben* **wir** |(*de facto*) *los***gelassen**^{vn} *haben* **wir|** |(*de facto*) *stehen***gelassen**^{vn} *haben* **wir|** |(*de facto*) *ver***lassen**^{vn} *haben* **wir|** |(*de facto*) *zurück***gelassen**^{vn} *haben* **wir|**
	pna ak ne pl	
πάντα		καὶ|
alle		**und**
	[ℵ², B:	pt a1 no ma pl kt]
[*als*		[ἀφ-έντες (*de facto*) **weg-Gelassenhabende** [(*de facto*) *Los***gelassenhabende**^{vn}] [(*de facto*) *Stehen***gelassenhabende**^{vn}] [(*de facto*) *Ver***lassenhabende**^{vn}] [(*de facto*) *Zurück***gelassenhabende**^{vn}]
		aj ak ne pl]
τὰ		ἴδια]
die		**eigenen]**
		1 p pl a1 ig
ἡ-κολου-θήσαμέν		
(*jetzt*) **gleich***verhalt***end-anleimen***d***-gesetzt** *sind* **wir** (*jetzt*) **gleich***verhalt***end-anhaften***d***-gesetzt** *sind* **wir** (*jetzt*) *nach***gefolgt** *sind* **wir** (*jetzt*) **begleitet** *haben* **wir** (*jetzt*) **angehangt** *sind* **wir**		
		2 p dt
σοι		
dir **dir** **dir.** **di***ch* **dir**		
	[ℵ²: no ne	
[τί		ἄρα
[Was		**demnach**
		3 p ft md (dp)
ἔσται		
i*ndividuell* {*zuteil*} **sein wird es**		
	1 p pl dt]	
ἡμῖν]		
uns		**?]**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„**Aber Petrus sagte** (*jetzt*)[a]:
Nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuell* **wahr!**:
Wir, wir *haben* **alle** (*de facto*)[a] *zurück***gelassen**^{vn},
und wir *sind* **dir** (*jetzt*)[a] *nach***gefolgt.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Aber der Petrus sagte** (*jetzt*)[a]:
Nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuell* **wahr!**:
Wir *sind*, *nachdem wir* **die eigenen** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *zurück***gelassen**^{vn} **haben,**
dir (*jetzt*)[a] *nach***gefolgt.**“

Vordere und Letzte

Mat 19.27-30
Mar 10.28-31

Aber
der
Petrus
sagte
(*jetzt*)[a]:
Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuell*
wahr!:
[1]**Wir,**
[1]**wir**
[1]*haben*
[1]**alle**
[1](*de facto*)[a]
[1]*zurück***gelassen**^{vn},
[1]**und**
[1]**wir**
[1]*sind*
[1]**dir**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*nach***gefolgt.**

Mat 4.19, 20+22
Mar 1.18+20
Luk 5.11+28

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Aber**
der
Petrus
sagte
(*jetzt*)[a]:
Nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuell*
wahr!:
Wir,
wir
sind,
nachdem
wir
die
eigenen
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
*zurück***gelassen**^{vn}
haben,
dir
(*jetzt*)[a]
*nach***gefolgt.**
Was
wird
demnach
uns
i*ndividuell*
{*zuteil*}
sein?“

Mat 19.27
Mar 10.28

Php 3.8

ohne (...) a+pt lesbar

29.) 29.)

no ma		
ὁ		δὲ
Der	*Angesprochene*	aber
3 p a2 kp		3 p pl dt ma
εἶπεν		αὐτοῖς
(*alles überschauend*) sagte er	*zu*	ihnen
	:	
hebrÜ: inde		1 p pr
ἀμὴν		λέγω
Treulich *ist es*		worte ich
*Es ist wahrheits*getreu		*die* Wort*e gebrauch*e ich
Es ist treu*ewürd*ig		sage ich
Wahrlich,		
Amen		
		2 p pl dt
		ὑμῖν
zu		euch
✖		[κ², A, B, R]
		[ὅτι]
|:|		[daß]
		[:]
pn no ma		3 p pr
οὐ-δ-εἷς		ἐστιν
nicht-aber-einer		*da* ist er,
pna no ma		3 p a1 kt
ὃς		ἀφ-ῆκεν
welcher		(*de facto*) weg-läßt er
		(*de facto*) *ver*läßt[vn] er
		(*de facto*) *zurück*läßt[vn] er
ak fe		ak fe pl
οἰκίαν	ἢ	γυναῖκα
Wohnliche	oder	Weiber
Bewohnte		Frauen
Wohn*sitz*		
Haus		
		A, R = 2
		ak ma pl
ἢ		ἀ-δελφοὺς
oder		*die des* gleichen-Mutterschoßes *sind*
		Brüder
		ak ne pl
ἢ		γονεῖς
oder		*gemeinsam* Werden*mach*enden
		*den*en Gewordenes
		Eltern
		A, R = 1
		ak ne pl
ἢ		τέκνα
oder		Kinder
✖: prp gn		[A, B, R: aS]
|εἵν-εκ-εν|		[ἕν-εκ-εν]
in *dem*,-*der* aus*grund* ist		
um ... willen		
		gn fe
τῆς		βασιλείας
der		*voran*schreitenden *Mann*schaft
der		*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft
der		*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft
der		Regentschaft
der		Regierung
der		König*sherr*schaft
des		König*rei*chs
des		Königtums
der		basis*gebende Mann*schaft
		gn ma
τοῦ		θεοῦ
des		*Ein*setzers
		*Ab*setzers
		Schau*end*en
		Gottes,

Der	
Angesprochene	
aber	
sagte	
(*alles überschauend*)[a]	
zu	
ihnen:	
Wahrlich,	
Ich	
*gebrauch*e	
die	
Wort*e*	
zu	
euch[:]	
Nicht	
aber	
einer	Luk 14.26
ist	
da,	
welcher	
(*de facto*)[a]	
Haus	Heb 10.34
oder	
[1]Weiber	
oder	
Brüder	5 Mos 33.9
oder	
[1]Eltern	
oder	Mat 10.37
Kinder	
verläßt[vn]	
um	
der	
König*sherr*schaft	Apg 14.22
des	
Gottes	
willen,	

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Weiber“ und „Eltern“
in
getauschter
Wortreihenfolge

30.) 30.)

pn no ma — א, B, L:

ὅς	|οὐχὶ	μὴ|	
welcher	|ob *etwa* nicht	nich*t*	|*irgend*|
wder			|ir*etwa*|

[A, R]

[οὐ		μὴ]
[nicht,	*ja*	nich*t*,]
	[keinesfalls]	

א, A, L, R: 3 p a1 kj kt

\|ἀπο-λάβῃ\|

\|(*de facto*) da**von-nehmen** *würde Isollte* er\|

\|(*de facto*) da**von**-*in Empfang* **nehmen** *würde Isollte* er\|

[B, D: 3 p a1 kj kt]

[λάβῃ]

[(*de facto*) **nehmen** *sollte / würde* er]

[(*de facto*) *in Empfang* **nehmen** *sollte / würde* er]

aj ak ne pl	prp dt	
πολλα-πλασίονα	ἐν	τῷ
viele-*Ver*flochtene	in	der
viele-Nächste		
Viel-fache		
Viel-fältige		

dt ma	pna dt ma	
καιρῷ	τούτῳ	καὶ
Gelegenheit	dieser,	und
Frist		
Zeitspanne,		

prp dt		dt ma
ἐν	τῷ	αἰ-ῶνι
in	der	Gleichheit-*des* Seins
	der	Ursächlichkeit-*des* Seins
	dem	Zeitlauf
	der	Weltzeit,
	dem	Ä-on

	pt pr dt ma md/ps dp
τῷ	ἐρχομένῳ
der	*individuell* Kommenden
der	
dem	
der	
dem	

pt pr dt ma md/ps dp (Zustand)	pt pr dt ma md/ps dp (Vorgang)
zum Kommen *Veranlaß*tseienden	*zum* Kommen *Veranlaß*twerdenden

ak fe	aj ak fe	
ζωὴν	αἰ-ώνιον	
Leben,	sein[2]-gleiches[1]	?
	sein[2]-ursächliches[1]	
	auf {*unbestimmte*} Zeit laufendes	
	ä-onisches	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**ob** w**der** *etwa* **keinesfalls**
in der dieser Zeitspanne (*de facto*)[a] *da***von viele** *Ver***flochtene** *in Empfang* **nehmen** *würde*
und in der Weltzeit,“

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Regius** schreiben („*da***von**“ fehlt):
„**ob** w**der** ir*etwa* **nicht,** *ja* **nicht,**
in der dieser Zeitspanne (*de facto*)[a] **viele** *Ver***flochtene** *in Empfang* **nehmen** *würde*
und in der Weltzeit,“

[1]ob
[1w]der
[1ir]*etwa*
[1]nicht,
[1]*ja*
[1]nicht,
[1]in
[1]der
[1]dieser
[1]Zeitspanne
[1](*de facto*)[a]
[1]*da*von
[1]viele
[1]*Ver*flochtene
[1]*in*
[1]*Empfang*
[1]nehmen
[1]*würde*
[1]und
[1]in
[1]der
[1]Weltzeit, — Apg 14.22
der,
die
(*im weiteren Zeitlauf*)[pt]
individuell
kommt,
auf
{*unbestimmte*}
Zeit
laufendes — 1 Tim 4.8
Leben? — Apk 2.10

Dritte	Leidensankündigung		Dritte Leidensankündigung	
				32
31.)		31.)		Mat 16.21-23 Mar 8.31-33 Luk 9.22
	Als		*Nachdem*	Mat 17.22+23 Mar 9.30-32 Luk 9.44+45
	pt a2 no ma ig παρα-λαβὼν (*jetzt*) beiseite-Genommenhabender (*jetzt*) unmittelbar-*zu sich* Genommenhabender (*jetzt*) unmittelbar-Ergriffenhabender		*er*	Mat 20.17-19 Mar 10.32-34
		nu ak ma pl	aber	
δὲ	τοὺς	δώ-δεκα	die	
aber	die	zweie-*und* zehne	Zwölf	
		zwölfe	(*jetzt*)[a]	
	3 p a2 kp		(*allmählich*)[pt]	
εἶπεν			unmittelbar	
(*alles überschauend*) sagte er		*zu*	*zu*	
	3 p pl dt ma		*sich*	
αὐτοῖς			genommen	
ihnen		*:*	hatte,	
	2 p a2 i! md ig / ij		sagte	
ἰδοὺ			er	
(*Jetzt*) individuell gewahre du		!*:*	(*alles überschauend*)[a]	
(*Jetzt*) individuell wahrnehme du			*zu*	
	1 p pl pr	prp ak	ihnen*:*	
ἀνα-βαίνομεν		εἰς	Nimm	
Hinauf-steigen wir		hinein in	(*jetzt*)[a]	
	ℵ, B:	hebrÜ: ak fe	individuell	
		|Ἱερου-σαλήμ|	wahr!*:*	
|*den*		zielseienden-Frieden|	[1]Wir	
|*den*		überfließenden-Frieden|	[1]steigen	
|*den*		durchtränkenden-Frieden|	[1]hinauf	Mat 2018 Mar 10.32
|*den*		errechteten-Frieden|	[1]hinein	
|*die*		Jeru-Salem|	[1]Jerusalem,	Luk 9.51
	[A, R:	grÜ: ak ne pl]	und	
		[Ἱεροσ-ό-λυμα]	es	
[*die*		gänzlich[2]-*ent*löste[3]-Weihe*stätte*[1]]	wird	
		[gänzlich[2]-gelöste[3]-Weihe*stätte*[1]]	verwirklicht	Sach 13.7 Luk 12.50 Luk 24.44
		[Jerus-a-lema],	werden	
		3 p ft ps	all	
καὶ		τελεσθήσεται	die	
und		wird vollendigt werden es	*Dinge*,	
		wird *zum* vollen Ende ge*bracht* werden es	*die*	
		wird verwirklicht werden es	durch	Mi 4.14
	aj ne ne pl		die	Sach 9.9 Sach 11.12
πάντα		τὰ	Propheten	
alle		die	geschrieben	
	pt pe no ne pl md/ps	pt pe no ne pl md/ps (Vorgang + Zustand)	worden	
γεγραμμένα			sind	
selbst Schreiben/*ass*enhabenden		Geschriebenworden(seiend)en,	*aufgrund*	
	prp gn	gn ma pl	*von*	
διὰ	τῶν	προ-φητῶν	dem	
durch	die	Vor*aus*-Erklärer	Sohn	Ps 16.10 Ps 41.9+10 Ps 69.21 Luk 22.37 Joh 5.39
		Pro-Pheten	des	
	prp dt	dt ma	Menschen,	
	τῷ	υἱῷ		
aufgrund von	dem	Sohn		
		gn ma		
τοῦ		ἀν-θρ-ώπου		
des		Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesichts[2]-*der* Mannes[1]		
		Menschen,		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (gr. Version von „**Jerusalem**“):
„**Wir steigen hinauf hinein** *die Majorität der Stadt* **Jerusalem,**“

32.)		32.)		
	3 p ft ps			
	παρα-δοθήσεται	γὰρ	denn	
	wird daneben-gegeben werden er	denn	er	
	wird unmittelbar-*dahin*gegeben werden er		wird	
	wird überliefert werden er		den	
		dt ne pl		
	τοῖς	ἔ-θνεσιν	Nationen	Mat 27.2
	den	sich-*selbst als Gruppe Ge*setzten	überliefert	Mar 15.1
		sich-*selbst als eigen*willig *Zeigend*en	werden,	Luk 23.1
		a*neinander* Gewöhnten	und	Joh 18.30,35+36
		Nationen	er	
			wird	
	καὶ		verhöhnt	Ps 22.7
	und		werden,	Mat 27.31
			und	Mar 15.20
		3 p ft ps	er	
	ἐμ-παιχθήσεται		wird	Luk 22.63
	wird in*nen*-verletzt werden er		frev*lerisch*	Luk 23.11
	wird *Opfer eines* In*nen*-Spiels werden er		*behand*elt	
	wird *ver*höhnt werden er		werden,	
			und	
	καὶ		er	
	und		wird	
			angespuckt	Jes 50.6
		3 p ft ps	werden,	Mat 26.67
	ὑ-βρισθήσεται			Mar 14.65
	wird *mit* über*greifender*-Wucht *behand*elt werden er		und	
	wird *be*frevelt werden er		er	
	wird frev*lerisch behand*elt werden er		wird	
	wird übermüt*ig behand*elt werden er			
			und	
	καὶ		diejenigen,	Joh 18.36
	und		die	
			ihn	
		3 p ft ps	(*de facto*)[a]	
	ἐμ-πτυσθήσεται		(*fortlaufend*)[pt]	
	wird in*nen*-*be*spien werden er		gegeißelt	Joh 19.1
	wird *an*-gespuckt werden er,		haben,	
			werden	
33.)		33.)	ihn	Jes 53.5+7+12
			[vn]umbringen,	Mat 26.66
	καὶ		und	Mar 14.65
	und	*als*	*in*	Joh 19.7
		pt a1 no ma pl kt	dem	Mat 27.63
		μα-στιγώσαντες	dritten	Apg 10.40
	ihn	(*de facto*) Mal[2]-viel Gemehrthabende[1]	Tag	1 Kor 15.4
		(*de facto*) Gegeißelthabende	wird	Mat 28.6
	3 p pl ft	3 p ak ma	er	Mar 16.6
	ἀπο-κτενοῦσιν	αὐτόν	individuell	Luk 24.6
	weg-schaffen werden sie	ihn,	auferstehen.	Joh 20.9
	*hin*weg-umbringen werden sie			Apg 10.42
	ent*schlossen*-umbringen werden sie			
	[vn]umbringen werden sie			
		prp dt		
	καὶ			
	und	*in*		
		aj dt fe		
	τῇ	τρίτῃ		
	dem	dritten		
	dt fe	3 p ft md		
	ἡμέρᾳ	ἀνα-στήσεται		
	Tag	individuell hinauf-*er*stehen wird er		
		individuell auf-erstehen wird er.		

ohne (...) a+pt lesbar

34.)		34.)		
		3 p pl no ma		
καὶ		αὐτοὶ	Und	
Und		selber	sie	
			selber	Dan 12.8
pn ak ne		prp gn	verstanden	Luk 12.50
οὐ-δ-ὲν			(*jetzt*)[a]	Joh 12.16
nicht-aber-eines		-	aber	
		von	nicht	
gn ne pl			eines	
τούτων			dieser	
dieser		*Fließenden*	*Reden*,	
diesen		*Gedankenzuflüssen*	und	
		Wortflüssen	die	
		Reden,	diese	
3 p pl a1 ig			Rede	Mar 9.32
συν-ῆκαν		καὶ	war	Luk 9.45
(*jetzt*) zusammen-ließen sie		und	*eine*,	
(*jetzt*) verstanden sie,			*die*	
3 p ipe			(*weiterhin*)[pt]	
ἦν		τὸ	verborgen	Joh 10.6
war es		das	worden	
war er		der	war,	
war er		der	*weg*	
war sie		die	von	
			ihnen,	
ak ne		pna no ne	und	
ῥῆμα		τοῦτο	sie	
Fließende		dieses	*er*kannten	
*Gedankenzu*fluß		dieser	nicht*s*	
*Wort*fluß		dieser	*bezüglich*	
Rede,		diese,	der	
		pt pe ak ne md/ps	*Hintergründe*,	
		κεκρυμμένον	*die*	
eine		sich Verbergen*lass*enhabende	(*in ihrem Verlauf*)[pt]	
		sich Verstecken*lass*enhabende	*damit*	
pt pe ak ne md/ps (Vorgang + Zustand)		prp gn	gesagt	
		ἀπ’	sind.	
Verborgenworden(seiend)e		*weg* von		
Verstecktworden(seiend)e				
3 p pl ma				
αὐτῶν		καὶ		
ihnen,		und		
		3 p pl ipe		
οὐκ		ἐγίνωσκον		
nicht*s*		wußten sie		
		kannten sie		
		zur Kenn*tnis nahm*en sie		
		*er*kannten sie		
prp ak		ak ne pl		
		τὰ		
bezüglich		der		
		pt pr ak ne pl md/ps		
		λεγόμενα		
damit		sich Worten*lass*enden		
		sich Sagen*lass*enden		
pt pr ak ne pl md/ps (Zustand)		pt pr ak ne md/ps pl (Vorgang)		
Gewortetseienden		Gewortetwerdenden		
Gesagtseienden		Gesagtwerdenden.		

Hinaufblick*fähigmach*ung **eines** **Blinden**
Geblendeten
*Ver***blendeten**

35.) 35.)

3 p a2 md dp ig
ἐγένετο — δὲ
(*Jetzt*) *individuel***l wurde es** — **aber**
(*Jetzt*) *individuel***l geschah es**
(*Jetzt*) **sich entwickelte es**

prp dt — dt ne
ἐν — τῷ
in*folge von* — **dem,**

weil — *bestimmt war es,*

if pr — *prp ak*
ἐγ-γίζειν
sich **im-Handschlag** *zu befind***en**
nahe*zukomm***en**
sich zu **nähern**
*sich heranzu***nahen**
— *hinein in*
— *h für*

3 p ak ma — prp ak
αὐτὸν — εἰς
ihn — **hinein in**
— *h* **in** *Richtung auf*

(A, B, R) hebrÜ: ak fe
Ἱερ(ε)ιχὼ
die / den — **Mond***reg***ierte**
Jer(e)icho

(Ἱε-ρ(ε)ιχὼ)
(*zu* **fürchtenden-Geistwind)**
(fürchten*machenden***-Geistwind)**
(Je-r(e)icho),
— *daß*

aj no ma — aj no ma
τυφλός — τις
Blinder, — **irgend**
Geblendeter — *ir* **ein,**
*Ver***blendeter**

3 p ipe md/ps dp
ἐκάθ-ητο
*individuel***l** *sein Da***sein**[2]**-herab**[1] *hat***te er**
*individuel***l Herab-Sitz** *hat***te er**
*individuel***l** *da***nieder-saß er**
*individuel***l** *hb* **Sitz** *hat***te er**

3 p ipe md/ps dp (Vorgang)

*zum sein Da***sein**[2]**-Herab***haben*[1] *veranlaß***t wurde er**
zum **Herab-Sitz***haben veranlaß***t wurde er**
*zum da***nieder-Sitzen** *veranlaß***t wurde er**
zum *hb* **Sitz***haben veranlaß***t wurde er**

prp ak
παρὰ — τὴν
neben — **dem**

ak fe
ὁδὸν
Weg — *als*

ℵ, B: pt pr no ma — [A, R: pt pr no ma]
|ἐπ-αιτῶν| — [προσ-αιτῶν]
|*all***gebiets-ursäch***lich Ersuch***ender|** — [*um* **Zusatz-ursäch***lich Ersuch***ender]**
|*all***gebiets-Bittender|** — [*um* **Zusatz-Bittender]**
|*all***gebiets-Fordernder|** — **[Bettelnder].**
|*Er***bettelnder|**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*daß* *ir* **ein Blinder** *als* **Bettelnder** *zum* **neben dem Weg** *hb* **Sitz***haben veranlaß***t wurde.**“

Hinaufblick*fähigmach*ung
eines
Blinden

Es
geschah
aber
(*jetzt*)[a]
*individuel***l**
in*folge*
von
dem,
weil
es
h für
ihn
bestimmt
war,
sich
h **in**
Richtung
auf
Jericho
zu
nähern,
[1]*daß*
[1]*ir* **ein**
[1]**Blinder**
[1]*als*
[1]*Er***bettelnder**
[1]*zum*
[1]**neben**
[1]**dem**
[1]**Weg**
[1]*hb* **Sitz***haben*
[1]*veranlaß***t**
[1]**wurde.**

(Mat 20.29-34)
(Mar 10.46-52)

(vgl. Mat 9.27-31)
(vgl. Mar 8.22-26)

36.) 36.)

pt a1 no ma ig
ἀκούσας
Als (*jetzt*) Gehörthabender *den*

prp gn
δὲ
Tumult **aber** *seitens*
Lärm

gn ma
ὄχλου
der **Belästigenden** *der*
Menge
*Volks***menge,**

pt pr gn ma md/ps
δια-πορευομένου
individuell **durch***weg-Vorbei***gehenden**

pt pr gn ma md/ps (Zustand / Vorgang)

zum **durch***weg-Vorbei***gehen** *Veranlaß***tseienden** / *Veranlaß***twerdenden,**

3 p ipe md/ps dp — 3 p ipe md/ps dp (Vorgang)
ἐπυνθάνετο
individuell **erkundete er** — *zum* **Erkunden** *veranlaß***t wurde er**
sich erkundigte er — *zum sich* **Erkundigen** *veranlaß***t wurde er,**

3 p pr opt
τί — εἴη
was — **sein möge es**
bedeuten möge es

pn no ne pl
τοῦτο
diese — *Begebenheit***.**

37.) 37.)

✖: no ma pl
|οἱ
|Die — *Angesprochenen*

3 p pl a1 ig
δὲ| — ἀπ-ήγγειλαν
aber| — (*jetzt*) **weg-kündeten sie**
(*jetzt*) *da***von-Kund***e gab***en sie**
(*jetzt*) **ent***sprechend***-Kund***e gab***en sie**
(*jetzt*) **ent***sprechend-be***kundeten sie**

[κ², A, B, R] — 3 p dt ma
[δὲ] — αὐτῷ
[aber] — **ihm**

ὅτι
daß — *der*
:

hebrÜ: no ma
Ἰη-σοῦς — ὁ
Er *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung** — **der**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**
werden*mach***ende-Rettrufer**
Werden*mach***ende,***-der* **Rettung** *ist*,
<**JHWH**>,*-der* **Rettung** *ist*,
<**JHWHs**>**-Rettrufer**
Je-sus,
Jöho-schua

hebrÜ: no ma — 3 p pr md/ps dp
Ναζωραῖος — παρ-έρχεται
*Zugehör***ige** *zu der* **Geweihten** — *individuell* *vor***bei-kommt er**
Nasoräer,

3 p pr md/ps dp (Zustand) — 3 p pr md/ps dp (Vorgang)

*zum Vor***bei-Kommen** *veranlaß***t ist er** — *zum Vor***bei-Kommen** *veranlaß***t wird er.**

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„**Sie aber** *gab***en ihm** (*jetzt*)[a] *da***von Kund***e*,“

Als
er
aber
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
den
Tumult
seitens
der
individuell
durch*weg*
*vorbei***gehenden**
*Volks***menge**
gehört
hat*te*,
erkundigte
er
sich,
was
diese
Begebenheit
bedeuten
möge.

[1]**Die**
[1]*Angesprochenen*
[1]**aber**
[1]*gab***en**
[1]**ihm**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*da***von**
[1]**Kund***e*,
daß
Jesus,
der
Nasoräer,
zum
*Vor***beikommen**
*veranlaß***t**
wird.

Mat 2.23
Joh 19.19
Apg 2.22
Apg 22.8

ohne (...) [a+pt] lesbar

38.)		38.)		
		3 p a1 ig		
καὶ		ἐβόησεν	Und	
Und		(*jetzt*) *er*lautete er	er	
		(*jetzt*) laut *rief* er	*schrie*	
		(*jetzt*) laut *schrie* er	(*jetzt*)[a]	
		(*jetzt*) *um* Hilfe *rief* er	laut,	
		pt pr no ma	*wobei*	
		λέγων	*er*	
als		Wortender	(*wie folgt*)[pt]	
		die Worte *Gebrauch*ender	sagte:	
		Sagender	[1]*O*	
			[1]Jesus,	Mat 1.1
			[1]*du*	Röm 1.3
			[1]Sohn	Apk 22.16
			[1]Davids,	
			[1]*er*barme	Jer 23.5
			[1]*dich*	Mat 9.27
			[1](*jetzt*)[a]	Mat 15.22
			[1]*mei*ner!	Luk 17.13
			[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („*O* **Jesus,**“ fehlt): „*Du* **Sohn Davids,** *er*barme *dich* (*jetzt*)[a] **mei**ner!“	
	:			
κ, B, R: *vo*		hebrÜ: vo ma		
		Ἰη-σοῦ		
O		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		
		Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		
		werden*mach*ender-Rettrufer		
		Werden*mach*ender,-*der* Rettung *ist*,		
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
		<JHWHs>-Rettrufer		
		Je-sus,		
		Jöho-schua		
vo		vo ma		
		υἱὲ		
du		Sohn		
		(κ) hebrÜ: gn ma		
		Δαυ(ϵ)ίδ		
des		Befreundeten		
		David,		
2 p a1 i! ig		2 p pl ak		
ἐλέησον		με		
(*jetzt*) *be*barme du		mich		
(*jetzt*) *dich er*barme du		mei*ner*,		
(*jetzt*) Barm*herzigkeit schenk*e du		mi*r*		
(*jetzt*) bemitleide du		mich		
	!			

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

39.) 39.)

καὶ — Und
οἱ — die

ℵ, ℵ², B, R: pt pr no ma — [A: pt pr no ma]
|προ-άγοντες| — [παρ-άγοντες]
|vorausgehend-Führenden| — [vorbei-Führenden]
|sich voraus-Begebenden| — [sich vorbei-Begebenden]

3 p pl ipe
ἐπ-ετίμων
daraufhin-bewerteten sie
auf-den besonderen Wert aufmerksam machten sie
ein Werturteil²-darauf¹ abgaben sie
eine Verwarnung aussprachen sie

3 p dt ma
αὐτῷ — ἵνα
ihn — auf daß
ihn
ihm
ihm,

ℵ, ℵ², A, R: 3 p a1 kj ig — [B: 3 p a1 kj ig]
|σιωπήσῃ| — [σιγήσῃ]
|(jetzt) stillschweigen sollte er| — [(jetzt) schweigen sollte er].
|(jetzt) verstummen sollte er|

ℵ, ℵ²:
|ὁ|
|Der — Angesprochene|

[A, B, R: 3 p no ma]
[αὐτὸς] — δὲ
[Er] — aber

prp dt — aj dt ne — av kp — 3 p a1 ig
πολλῷ — μᾶλλον — ἔκραξεν
in — vielem — viel mehr — (jetzt) schrie er

:

vo — hebrÜ: vo ma
Ἰη-σοῦ
O — Er macht Werden-bedeutet Rettung
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung
werdenmachender-Rettrufer
Werdenmachender,-der Rettung ist,
<JHWH>,-der Rettung ist,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus,
Jöho-schua

ℵ: — gn ma — [ℵ², A, B, R: vo
|υἱοῦ|
|seiender — des — Sohnes| — [du

vo ma] — ℵ — (ℵ) hebrÜ: gn ma
[υἱὲ] — Δαυ(ε)ίδ
Sohn] — |des| — Befreundeten
David,

2 p a1 i! ig — 2 p pl ak
ἐλέησον — με
(jetzt) bebarme du — mich
(jetzt) dich erbarme du — meiner,
(jetzt) Barmherzigkeit schenke du — mir
(jetzt) bemitleide du — mich

!

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und die vor**ausgehend **Führenden** sprachen **ihm** eine **Verwarn**ung aus,
auf daß er (jetzt)[a] **verstummen** sollte.
Der Angesprochene **aber schrie** (jetzt)[a] in **vielem viel mehr**:
O **Jesus,** du **Sohn Davids Davids,** erbarme dich (jetzt)[a] meiner!,“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und die vor**bei **Führenden** sprachen **ihm** eine **Verwarn**ung aus,
auf daß er (jetzt)[a] **verstummen** sollte. **Er aber schrie** (jetzt)[a] in **vielem viel mehr**:
O **Jesus,** du **Sohn Davids Davids,** erbarme dich (jetzt)[a] meiner!,“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und die vor**ausgehend **Führenden** sprachen **ihm** eine **Verwarn**ung aus,
auf daß er (jetzt)[a] **schweigen** sollte. **Er aber schrie** (jetzt)[a] in **vielem viel mehr**:
O **Jesus,** du **Sohn Davids Davids,** erbarme dich (jetzt)[a] meiner!,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und die vor**ausgehend **Führenden** sprachen **ihm** eine **Verwarn**ung aus,
auf daß er (jetzt)[a] **verstummen** sollte. **Er aber schrie** (jetzt)[a] in **vielem viel mehr**:
O **Jesus,** du **Sohn Davids Davids,** erbarme dich (jetzt)[a] meiner!,“

[1]Und
[1]die
[1]vorausgehend
[1]Führenden
[1]sprachen
[1]ihm
[1]eine
[1]Verwarnung
[1]aus,
[1]auf
[1]daß
[1]er
[1](jetzt)[a]
[1]verstummen
[1]sollte.
[1]Der
[1]Angesprochene
[1]aber
[1]schrie
[1](jetzt)[a]
[1]in
[1]vielem
[1]viel
[1]mehr:
[1]O
[1]Jesus,
[1]des
[1]Sohnes
[1]Davids
[1]seiender,
[1]erbarme
[1]dich
[1](jetzt)[a]
[1]meiner!

Mat 1.1
Röm 1.3
Apk 22.16
Jer 23.5
Mat 9.27
Mat 15.22
Luk 17.13

40.) 40.)

Als

pt a1 no ma ps ig
σταθεὶς
(*jetzt*) *Be*<u>ständigtworden</u>(seiend)<u>er</u>
(*jetzt*) *zum* **Stehen***bleib***en** *Veranlaß***tworden(seiend)er**

ℵ, R [B]
δὲ |ὁ|
aber, **|der|** [*der*]

ℵ, B, R: 3 p a1 ig
Ἰη-σοῦς ἐκέλευσεν
Er *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung** (*jetzt*) <u>**befahl**</u> **er**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung** (*jetzt*) **Befehl** *gab* **er**
werden*mach***ende-Rettrufer**
Werden*mach***ende,-***der* **Rettung** *ist*,
<JHWH>,-*der* **Rettung** *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
<u>**Je-sus**</u>
Jöho-schua

prp ak 3 p ak ma if a1 ig
αὐτὸν ἀχθῆναι
in Bezug auf **ihn** (*jetzt*) <u>**geführt**</u> *zu* **werden**

prp ak 3 p ak ma *prp gn*
πρὸς αὐτόν
zu **ih***n* *Voraus*
ihm. *Angesichts*
Ausgrund

pt a1 gn ma ig
ἐγ-γίσαντος
des (*jetzt*) *sich* **im-Handschlag** *Befund***enhabenden**
(*jetzt*) **Nahege***komm***enseienden**
(*jetzt*) *sich* **Ge<u>naht</u>habenden**
(*jetzt*) *sich Heran***genahthabenden**

3 p gn ma
δὲ αὐτοῦ
aber **seiner***seits*
seines,

3 p a1 ig
ἐπ-ηρ-ησεν
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-ursäch***lich ersuch***te er**
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-erbat er**
(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-forderte er**
(*jetzt*) *all***gebiets-Rede-erbat er**
(*jetzt*) *all***gebiets-Rede-forderte er**
(*jetzt*) <u>*be***fragte**</u> **er**

3 p ak ma [A, R:
αὐτόν
ihn [*als*

pt pr no ma]
[λέγων]
Wortender] :
[*die* **Wort***e Gebrauch***ender]**
[Sagender]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**der Jesus**“ `fehlt`):
„*Als er* **aber** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* **Stehen***bleib***en** *veranlaß***t worden war,**
befahl er (*jetzt*)[a] *in Bezug auf* **ihn,** (*jetzt*)[a] **zu ih***m* **geführt** *zu* **werden.**
Aber *angesichts* **seines** *sich* (*jetzt*)[a] (*allmählichen*)[pt] **Genahthabens,** *be***fragte er ihn** (*jetzt*)[a]
indem er (*wie folgt*)[pt] *die* **Wort***e gebrauch***te:**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der**“ `fehlt`):
„*Als er* **aber** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* **Stehen***bleib***en** *veranlaß***t worden war,**
befahl Jesus (*jetzt*)[a] *in Bezug auf* **ihn,** (*jetzt*)[a] **zu ih***m* **geführt** *zu* **werden.**
Aber *angesichts* **seines** *sich* (*jetzt*)[a] (*allmählichen*)[pt] **Genahthabens,** *be***fragte er ihn** (*jetzt*)[a]:“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Als er* **aber** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *zum* **Stehen***bleib***en** *veranlaß***t worden war,**
befahl der Jesus (*jetzt*)[a] *in Bezug auf* **ihn,** (*jetzt*)[a] **zu ih***m* **geführt** *zu* **werden.**
Aber *angesichts* **seines** *sich* (*jetzt*)[a] (*allmählichen*)[pt] **Genahthabens,** *be***fragte er ihn** (*jetzt*)[a]
indem er (*wie folgt*)[pt] *die* **Wort***e gebrauch***te:**“

[1]*Als*
[1]*er*
[1]**aber**
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*zum*
[1]**Stehen***bleib***en**
[1]*veranlaß***t**
[1]**worden**
[1]**war,**
[1]**befahl**
[1]**der**
[1]**Jesus**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**ihn,**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**zu**
[1]**ih***m*
[1]**geführt**
[1]*zu*
[1]**werden.**
[1]**Aber**
[1]*angesichts*
[1]**seines**
[1]*sich*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählichen*)[pt]
[1]**Genahthabens,**
[1]*be***fragte**
[1]**er**
[1]**ihn**
[1](*jetzt*)[a]:

41.) 41.)

pn ak ne | 2 p dt | 2 p pr
τί | σοι | θέλεις
Was | dir, | willst du,

1 p a1 kj ig
ποιήσω
daß | (jetzt) tun sollte ich
(jetzt) machen sollte ich

?

no ma | 3 p a2 ig
ὁ | δὲ | εἶπεν
Der | Angesprochene | aber | (jetzt) sagte er

:

vo | vo ma
κύριε | ἵνα
O | Geltender Herr, | auf daß af daß

1 p a1 kj kt
ἀνα-βλέψω
(de facto) hinauf-blicken / könnte / würde ich
(de facto) die Fähigkeit zum Hinauf-Blicken haben könnte / würde ich
(de facto) nach oben-den Blick richten könnte / würde ich
(de facto) wieder-blicken könnte / würde ich

!

42.) 42.)

καὶ | ὁ
Und | der

hebrÜ: no ma | 3 p a2 ig
Ἰη-σοῦς | εἶπεν
Er macht Werden-bedeutet Rettung
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung
werdenmachende-Rettrufer
Werdenmachende,-der Rettung ist,
<JHWH>,-der Rettung ist,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus | (jetzt) sagte er
Jöho-schua

3 p dt ma
αὐτῷ
zu | ihm

:

2 p a1 i! ig
ἀνά-βλεψον
(Jetzt) hinauf-blicke du
(Jetzt) die Fähigkeit zum Hinauf-Blicken habe du
(Jetzt) nach oben-den Blick richte du
(Jetzt) wieder-blicke du

!,

no fe | 2 p gn
ἡ | πίστις | σου
die | Treue | deinerseits
die | Treueverbindung | deine
die | Treuefähigkeit, | deine,
der | Treuebeweis | deine
das | Zutrauen | deine
das | Vertrauen | deine
der | Glaube | dein

3 p pe | 2 p ak
σέσωκέν | σε
gerettet hat sie / er / es | dich.
errettet hat sie / er / es
in das Heil gebracht hat sie / er / es
in das Soziale geholfen hat sie / er / es

Was
willst
du,
daß
ich
dir
(jetzt)a
tun
sollte?
Der
Angesprochene
aber
sagte
(jetzt)a:
O
Herr,
af daß
ich
(de facto)a
wieder
blicken
könnte!

Und
der
Jesus
sagte
(jetzt)a
zu
ihm:
Blicke
(jetzt)a
wieder!,
deine d Treuefähigkeit
hat
dich
gerettet.

Mat 9.22
Mat 9.29
Mar 10.52

Luk 7.50
Luk 17.19

Röm 10.9
Apg 16.31

ohne (...) a+pt lesbar

43.) 43.)

av

καὶ	παρα-χρῆμα
Und	*für den* **Gebrauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*
	als **Gebrauch***sgut*[2]**-unmittelbar**[1] *danach*
	unmittelbar danach

3 p a1 kt

ἀνέ-βλεψεν
(*de facto*) **hinauf-blickte er**
(*de facto*) *die* **Fähig***keit zum* **Hinauf-Blicken** *hat***te er**
(*de facto*) *nach* **oben-***den* **Blick** *richt***ete er**
(*de facto*) **wieder-blickte er,**

3 p ipe

καὶ	ἠ-κολού-θει
und	*sich* **gleich***verhalt***end-anleimend-setzte er**
	sich **gleich***verhalt***end-anhaftend-setzte er**
	*nach***folgte er**
	begleitete er
	anhing er

ℵ: *prp ak* 3 p ak ma

	|αὐτὸν|
|*hinein in*	**ihn|**
|[h]*in Richtung auf*|	

[ℵ², A, B, R: 3 p dt ma]

[αὐτῷ]	
[ihm]	*ein*
[ihm]	
[ihm],	
[ihn]	
[ihm]	

pt pr no ma

δοξάζων
eine gute **Mein***ung Beweis***ender** *und Bestätig***ender**
die **Bewährt***heit Darstell***ender** *und Anerkenn***ender**
Herrlich*keit Zuwend***ender**
Herrlich*keit Geb***ender**
herrlich *Mach***ender**
ver*stärkt Be***herrlichender**
Verherrlichender
Licht*ab***strahl***ung Ermöglich***ender**
Licht*aus***strahl***ung Ermöglich***ender**

prp ak

in Bezug auf
in Bezug auf
in Bezug auf
in Bezug auf
-
-
-
in Bezug auf
in Bezug auf

ak ma

τὸν	θεόν	
den	*Ein***setzer**	*war er.*
	*Ab***setzer**	
	Schau*end***en**	
	Gott	

aj no ma no ma

καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς
Und	all	das	*Gleich***sprachige**
			Volk

als	*ein*	*dies*

pt a2 no ma ig 3 p a2 ig

ἰδὼν	ἔδωκεν
(*jetzt*) **Gewahrthabendes**	(*jetzt*) **gab es**
(*jetzt*) **Wahrgenommenhabendes**	

ak ma dt ma

αἶνον	τῷ	θεῷ
Lob	**dem**	*Ein***setzer**
Lob*preis*		*Ab***setzer**
		Schau*end***en**
		Gott.

Und
unmittelbar
danach
blickte — Jes 42.7
er
(*de facto*)[a]
wieder,
[1]**und**
[1]**er**
[1]**folgte**
[1h]*in*
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**ihn**
nach,
wobei
er
ein
in
Bezug
auf
den
Gott
die — Ps 50.23, Luk 2.20
Bewährt*heit*
*Darstell***ender** — Mat 9.8, Luk 5.26, Mar 2.12
und
*Anerkenn***ender** — Gal 1.24, Apg 4.21
war.
Und
all
das
Volk,
als
eines,
das
dies
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
wahrgenommen
hat*te,*
gab
es
(*jetzt*)[a]
dem
Gott
Lob*preis.* — Luk 19.37

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**und**
er
folgte
ihm
nach,“